

M

má - (Interr.) - répétition de l'interrogation en fin d'énoncé

sákə ngáma aa ná gwadé má ? - Combien de fois l'a-t-il dit ? « 2024 **sák ngáma aa ná gwadé má ?** »
- (fois+de - combien - quant à - lui - dire - interr.)

en composition : cf. **ngámá, təma, áamá**

má, mé - (Mod. d'énoncé) - cette fois, pour de bon, une fois pour toutes

á nga dá də ngá á nívaka sətád má kabə də ? - Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ?
« 2024 **á nga dá də ngá á nívaka stád má kabə də ?** » - (et - nous+acc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - passer une journée NVP - un - définitivement - nég. - interr.)

se réalise **mé** devant **ké, dé, mé, cə, cikə** : cette fois, pour de bon, une fois pour toutes

í vəká áhəd mé dé ? - Est-ce que je te pose par terre cette fois ? - (je+inacc. - mettre+p.o.d.1sg. - à terre - cette fois - interr.)

ngá dá gíy mé ké ? - Comment allons-nous faire pour de bon ? - (nous+inacc. - fut. - mettre+inacc - cette fois - comment)

ma - (N) - bouche, lèvres

duwu mámatsá á dé á mə ngaya. Á dé á hətsən ngaya. Á dé á zləmbəd ngaya - Le liquide entre dans ta bouche. Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille. « 2024 **duwu mámacá á dé á mə ngaya. Á dé á həcən ngaya. Á dé á zləmbəd ngaya** » - (liquide noir+de - tout-à-l'heure - il+inacc. - aller+imperf. - dans - bouche+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - aller+imperf. - dans - nez+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - aller+imperf. - dans - oreille+de - pr.cop.intr.2sg.)

bouchée, gorgée, morceau d'aliment

a n tsasla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa - Et il cracha des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière. « 2024 **a n casla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa** » - (et - il+acc. - verser+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout - et - il+acc. - finir+tot. - bière de mil+de - dém.)

á gíy tsókú mə dús kété, tsókú mə dúwúr kété, mbahətəb húda kété... - Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... « 2024 **á gíy cókú mə dús kété, cókú mə dúwúr kété, mbahtəb húda kété...** » - (il+inacc. - faire+inacc. - prendre morceau+perf. - bouche+de - cuisse - un peu - prendre morceau+perf. - bouche+de - patte de devant - un peu - muscle+de - ventre+déf. - un peu)

bord, goulot, limite

í ga dá, ndá dəm ngidé á mə wayam - J'y suis à peine, il y a une fille au bord du marigot. - (je+inacc. - immin. - aller - incl. - fille+de - autre - à - bouche+de - marigot)

a n tsukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na - il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit.

« 2024 **a n cukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pác na** » - (et - il+acc. - apporter - pénis - hors de - et - il+inacc. - jeter+loc. - sur - bord+de - lit+de - p.o.i.3sg.)

mə wáv / mə hédák / mə shidəf - rebord du silo à grain (margelle en potopoto qui surélève le silo à grain par rapport au plafond de la case-grenier) / rebord de l'aire à battre / goulot d'une cruche « 2024 **mə wáv / mə hédák / mə sidəf** » - (bouche+de - silo à grain - bouche+de - aire à battre - bouche+de - poterie)

rebord d'un
silo à grain



ném á ńndikə mə gid hákəda - jusqu'à la limite de la terre « 2024 **ném á ńndikə mə gid hákda** » - (jusque - à - finir NVI+de - bord+de - tête+de - terre)

lame d'un outil, pointe d'un objet pointu

mə dəvar / mə gwadza - lame de houe / lame de faucille « 2024 **mə dəvar / mə gwaja** » - (bouche+de - houe - bouche+de - faucille)

ńtə ká píya' á má á dəvər bə dəkwa, mokwa aa ká píya' á má á dəvar - celui-ci (le bloc de fer sorti du bas-fourneau), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame. - (dém. - tu+inacc. - mettre+imperf.+dém. - à - lame - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre+imperf.+dém. - à - lame - à - houe)

yim súlúm da ngwadé mə ná á mayam - Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (eau+de - flèche - hyp. - tourner+perf. - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi)

sexe de femme

ńngiré mə bíy dalay - Se marier avec une jeune fille - (compter NVI - sexe+de - chef - fille)

parole, commentaire, récit

mə tá á zhé á ta gedé' aa və ga - Ils ont quelque chose à dire à mon sujet « 2024 **mə tá á zé á ta gedé' aa və ga** » - (parole+de - pr.cop.intr.3pl. - il+inacc. - exister - et - ils+acc. - dire+imperf.+dém. - sur - corps+de - pr.cop.intr.1sg.)

ngá tsənkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide - Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. « 2024 **ngá cənkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** » - (nous+inacc. - entendre+rapp. - parole+de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron+de - autre)

ká zlakayi má á hwáď - Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir. - (tu+inacc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)

ńndélə mə ngá ánasə mə ngidé ásabay - C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus - (finir NVI+de - parole+de - pr.cop.intr.1pl. - act.+dém. - parole+de - autre - nég.)

á nda za gáv ma ngidé ké ? - comment en parler plus longuement ? - (et - incl.+acc. - encore - faire+perf. - parole+dém. - autre - comment)

décision, "affaire", responsabilité

nasə mə na... Mə ndomadzá kabay - C'est sa décision... Personne n'a rien à dire. « 2024 **nasə mə na... Mə ndomajá kabay** » - (pr.dém. - parole+de - p.o.i.3sg. - parole+de - homme - nég.)

agó ń fayé á ma sə ngidé mé ? - Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? « 2024 **agó ńfayé á ma sə ngidé mé ?** » - (pour ma part - rel. - (2024 nom.+))mettre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - affaire+dém. - dém. - autre - quoi ?)

málíy aa gid kine, mə gá ánasá ásakabay - c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire - (faute - sur - tête+de - pr.cop.intr.2pl. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - nég.)

querelle, ennui, noise

n jukú mə ga : ká tsukwayé á ngwiy bay - Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison ◀ 2024

n jukú mə ga : ká cukwayé á ngwiy bay ▶ - (elle+acc. - mettre à l'épreuve+perf. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - tu+inacc. - amener+p.o.i.1sg. - à - maison - nég.)

á tsukwangé ma aa va - Il nous attire des ennuis ◀ 2024 **á cukwangé ma aa va** ▶ - (il+inacc. - apporter+p.o.i.1pl. - ennui - sur - corps)

á ta dá gané ma aa gid á ndu sa - pour qu'ils portent plainte contre cet homme - (et - ils+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme+de - dém.)

plaidoyer, défense

á ka gedé má áwúda aa gid ngaya - et tu plaides ta propre cause - (et - tu+acc. - dire+imperf. - parole - en-dehors - sur - tête+de - pr.cop.intr.2sg.)

en composition avec **á / aa** "dans / sur" : cf. **ámá, aamá, aama, aamaama**

mə díyák - (N. Comp.) [litt. "bouche de petit oiseau"] - érythème fessier, petites plaies aux fesses

mə hódák - (N. Comp.) [litt. "bouche d'aire de battage"] - rebord de l'aire de battage

mə kádár - (N. Comp.) [litt. "bouche de vulve"] - centre d'un terrain de jeu de cricket

đoré mə kədər ngaya - Ouvrir le jeu - (poser en équilibre+perf. - bouche+de - vulve+de - pr.cop.intr.2sg.)

mə kúyók - (N. Comp.) [litt. "bouche de lignage maternel"] - plante sp.

breuvage à base de cette plante, utilisé pour découvrir qui est "mide" -sorcier-

mə zhígílé ◀ 2024 **mə zígílé** ▶ - (N. Comp.) [litt. "bouche de dieu"]

parole de dieu, religion, piété

á gíy mə Zhígílé - Il est pieux ◀ 2024 **á gíy mə zígílé** ▶ - (il+inacc. - faire+imperf. - bouche+de - Dieu)

figuré : autorité

ngwázə ná á ndíy mə zhígílé - Sa femme porte le pantalon. ◀ 2024 **ngwáz ná á ndíy mə zígílé** ▶ - (femme+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - manger+imperf. - bouche+de - dieu)

estomac (partie de l'estomac du boeuf comprenant l'oesophage, le feuillet et la caillette)

mába - (Conj.) [de **má** "pour de bon" et **ba** "même, aussi"] - placé en fin de proposition, indique que l'énoncé de cette proposition est une concession qui sera niée par la proposition suivante : soit, "bien !", certes

ká tíy zúm mába, aamán á jin bay - Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne. - (tu+inacc. - faire cuire+imperf. - bière de mil - certes - mais - elle+inacc. - être bon+imperf. - nég)

ta tséna dáyi mába, aamán ta ngwátsé ndu ngidə ba - Ils entendaient bien une voix, mais ils ne voyaient personne. ◀ 2024 **ta céna dáyi mába, aamán ta ngwácé ndu ngidə ba** ▶ - (ils+acc. - entendre+tot. - voix - certes - mais - ils+acc. - trouver+perf. - homme+de - autre - nég.)

maba - (N) - *Vulpes pallida*, renard pâle

ńvırzłézl á díy árə maba - Ses yeux sont perçants comme ceux du renard - (nom.+exorbité - à - oeil - comme - renard)

mada-mádá - (N) - *Cassia occidentalis* (Cesalpiniaceae)

madadaw - (N) - idiot

á vaya a n gadana : "Ké madadaw dé ?" - L'écureuil lui dit "Tu es fou ?" - (et - écureuil - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - toi - idiot - interr)

mádágáná - (N) - couronne de cheveux, tonsure sur la nuque (le reste du crâne étant rasé)

mádágatsa, mádágatsay « 2024 **mádágaca, mádágacay** » - (N) - d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. **adágatsa**

madama - (N) - rhume, morve

madava - (N) - musaraigne

madz-, meje, modza « 2024 **maj-, meje, moja** » - (V) - noircir

í mejé ráy - Je me noircis les mains - (*je+inacc. - noircir+imperf. - main*)

ámán n dá madzə né má, ngwazlá á nónɡa'a - Celui qui aura noirci, c'est lui le forgeron. « 2024 **ámán n dá majə né má, ngwazlá á nónɡa'a** » - (*act.+sub. - il+acc. - fut. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - forgeron - act. - lui*)

madzá'á « 2024 **majā'á** » - noir

ta madzá'á - Ils sont noirs « 2024 **ta majá'á** » - (*ils+acc. - noircir+passif*)

mádzáf « 2024 **májáf** » - (N) - médicament

mádzəf hútsád « 2024 **májəf húcád** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de lèpre"] - tubercule sp. (utilisée dans la fonte du fer, elle catalyse le durcissement des morceaux de fer **ńgúrlélé**)

mádzəf kwámá « 2024 **májəf kwámá** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de souris"] - *Rhamphicarpa fistulosa* (Scrophulariaceae)

mádzəf kwolokwad « 2024 **májəf kwolokwad** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de tortue"] - plante sp. à bulbe, tranquillisant (écrasée dans l'eau, on la fait boire aux personnes agitées -**bèlèwèrè-** pour les calmer)

mádzəf mamal « 2024 **májəf mamal** » - (N. Comp.) - plante sp.

“mádzəf mamal” aa ndíy á mádzəfa ká á nda kalədə á yam - “Médicament d'exclusion”, c'est ainsi qu'on appelle le médicament qu'on jette dans l'eau [lors d'un rite qui suit un incendie de maison] « 2024 **“májəf mamal” aa ndíy á májəfa ká á nda kalədə á yam** » - (*médicament+de - exclusion - quant à - incl. - act. - médicament+déf. - je t'assure - et - incl.+acc. - jeter+loc. - dans - eau*)

mádzəf mamal ngwazay « 2024 **májəf mamal ngwazay** » - (N. Comp.) [litt. "médicament d'exclusion des femmes"] - *Cassia nigricans* (Cesalpiniaceae)

mádzəf már « 2024 **májəf már** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de nerf"] - euphorbe sp. (on la met dans une plaie pour faire pourrir le nerf)

mádzəf mazlaray « 2024 **májəf mazlaray** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de crime"] - tubercule sp. (utilisée dans le "**ziy wúzhém**", provoque la séparation du fer et des scories quand on purifie la loupe de fer dans la forge)

mádzəf mbóza « 2024 **májəf mbóza** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de graisse"] - plante sp. à bulbe (elle sert à frotter le couteau qui va servir à égorger le "**maray**", ou à sortir les scories dans la haut-fourneau lors de la fonte)

mádzəf med « 2024 **májəf med** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de mort soudaine"] - bulbe sp. (utilisée dans **ńtəwélə gəd**)

mádzəf mid aa ndíy sé dokw, á mádzəf ńvənta : ńta' á í péslə'e - "médicament de mort", comme on dit, c'est un médicament comme celui-ci : celui-ci que je suis en train de casser. « 2024 **májəf mid aa ndíy sé dokw, á májəf ńvənta : ńta' á í péslə'e** » - (*médicament+de - mort - quant à - incl.+de - dém. - donc - act. - médicament+de - pr.dém. - pr.dém. - act. - je+inacc. - casser+imperf.+déf.*)

mádzəf midə ngwáz « 2024 **májəf midə ngwáz** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de sorcier de femme"] - euphorbe sp. (mélangé avec mbəsàk, elle est placée à l'entrée d'une maison pour en interdire l'accès aux "sorcières")

mádzəf midə íngwar « 2024 **májəf midə íngwar** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de sorcier de mâle"] - euphorbe sp. (elle garde la maison en interdisant l'entrée aux "sorcières")

mádzəf íngihe « 2024 **májəf íngihe** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de -cacher NVI-"] - plante à bulbe sp. (on met le bulbe écrasé dans une corne de chèvre avec de l'eau, on fait boire le mélange à la femme dont les enfants meurent pour faire mourir le responsable de leur mort)

mádzəf ínrəkəday « 2024 **májəf ínrəkəday** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de miracle"] - plante à bulbe sp. (avec laquelle on trace une croix sur le bouclier du haut-fourneau pour éloigner les "sorcières")

mádzəf ínvərlah « 2024 **májəf ínvərlah** » - (N. Comp.) - arbuste sp. (utilisé pour la cicatrisation d'une plaie de flèche)

mádzəf sák « 2024 **májəf sák** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de pied"] - plante sp. à bulbe (elle protège le mil si quelqu'un qui a couché avec sa femme la nuit précédant le battage passe devant l'aire au moment du battage, ou la viande d'un boeuf de maray si quelqu'un qui a couché avec sa femme participe à l'égorgeant.), cf. **sák**

mádzəf shoeshəkw « 2024 **májəf soeshəkw** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de serpent"] - *Kohautia senegalensis* (Rubiaceae)

mádzəf zay « 2024 **májəf zay** » - (N. Comp.) [litt. "médicament d'excrément"] - *Cissus quadrangularis*

mádzəf zluwéd « 2024 **májəf zluwéd** » - (N. Comp.) [litt. "médicament de convulsions"] - *Vernonia nigritiana* (utilisée conte les convulsions de nourrissons "zluwéd")

mádzágáy « 2024 **májágáy** » - (N) - esprit malfaisant (qui peut venir hanter un sorcier "midé" ou un assassin)

pot représentant la victime d'un meurtre

vue latérale du
pot "madzagay"



rite sp.

ínpilé á mádzágiy nó méne - Pratiquer son rite seulement [pratiqué en fin de saison sèche pour amadouer l'esprit de ceux qu'on a assassinés] « 2024 **ínpilé á májágiy nó méne** » - (*payer NVI - à - rite+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)

lieu obscur (repaire des esprits des victimes de meurtres)

índérə nó ménə cidək kalədə á mádzágáy - Une fois cuit, le prendre et le jeter dans un endroit obscur. « 2024 **índérə nó ménə cidək kalədə á májágáy** » - (*brûler NVI+de - p.o.i.3sg. - seulement - prendre - jeter - à - lieu obscur*)

madazlay - (N) - aveugle

ká dá ndíy aa madazlíy á ka dá warədó páts... áaba - Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... « 2024 **ká dá ndíy aa madazlíy á ka dá warədó pác... áaba** » - (*tu+inacc. - fut. - devenir+imperf. - en - aveugle - et - tu+acc. - fut. - voir - soleil - nég.*)

mádokwa - (Mod. d'énoncé) [de *má* "pour de bon" et *dokwá* "n'est-ce pas"] - maintenant donc, "toujours est-il"

ńviy na aa diy páts máđokwá, á nda tsukwá máđokwá á nda sá njihe'e - Après l'avoir posée au soleil, on l'apporte donc et on la frotte « 2024 **ńviy na aa diy pák máđokwá, á nda cukwá máđokwá á nda sá njihe'e** » - (mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - oeil+de - soleil - maintenant donc - et - incl.+acc. - apporter - maintenant donc - et - incl.+acc. - imméd. - froter+déf.)

ńshikə tá á ngwíy máđokwá... - C'est leur tour de rentrer à la maison donc... « 2024 **ńskə tá á ngwíy máđokwá...** » - (venir NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - maintenant donc)

máfá - (N) (pl. **máfáhay**) - Mafa

dáyi máfá - La langue mafa - (langue+de - Mafa)

máfád - (N invar.) [de **fád** "quatre"] - 4^e mois, janvier

au jeu de graines dzoa (dzuwa) : quatre graines (après avoir eu en main le poison "dèrè" et avoir touché la tête "géd" du voisin, désigne, au tour suivant, le fait d'avoir de nouveau quatre graines en main)

máfád á ní tə riy ga - J'en ai de nouveau quatre « 2024 **máfád á nítə riy ga** » - (quatre - déf. - rel. - (2024 nom.+) *dans - main+de - pr.cop.intr.1sg.*)

mafay - (N) - part de bière de mil de sa proprealebasse que l'on donne à quelqu'un d'autre

magá - (Conj. invar.) - puis, *synonyme de gamaga, gama*

ngwázə ngwazlə sá á m pishe'e, magá á mámə kərá á m pishe'e - c'est l'accoucheuse qui le bénit, puis la mère le bénit. « 2024 **ngwáz ngwazlə sá á mpise'e, magá á mámə kərá á mpise'e** » - (femme+de - forgeron+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+) *bénir+imperf.+déf. - puis - et - mère+de - enfant - act. - rel. - (2024 nom.+) *bénir+imperf.+déf.**

a n víy dzádzəw, magá kálák, magá doədə, magá kuđəm zle - il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable. « 2024 **a n víy jájəw, magá kálák, magá doədə, magá kuđəm zle** » - (et - il+acc. - mettre+imperf. - case d'entrée - puis - chambre à coucher - puis - bergerie - puis - étable+de - vache)

magadza « 2024 **magaja** » - (N) - *Cussonia arborea*

mágalay - (N) - cf. **gwázlavay**

mágasa - (N compl.) [de **ágasa** "tout-à-l'heure"] - *référence à un objet ou une personne dont on a parlé récemment* : celui de tout-à-l'heure, celui dont on vient de parler, "susdit"

á wúđə dīyik mágasá á ta wushkádá áhad' - Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre [CONTE "ńđəkuleze", 1.54] « 2024 **á wúđə dīyik mágasá á ta wuskádá áhad'** » - (et - petits+de - oiseau+de - tout-à-l'heure - et - ils+acc. - se répandre+rappr. - à terre)

á matámagiy zuydə mágasa a n wúnə na aá riy na - Et la porte de fer de tout-à-l'heure s'ouvrit toute seule - (et - porte+de - fer+de - tout-à-l'heure - et - elle+acc. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - avec - main+de - pr.cop.intr.3sg.)

mágásár - (N) - voleur de femme mariée

magats « 2024 **magac** » - (N) - pince-étai, étai

pince-étai



magay - (N) [de *ma* "devant" et *gáy* "case"] - terrasse devant la maison

magiy wunə m patsá'á - Cette terrasse a été balayée « 2024 **magiy wunə m pacá'á** » - (*terrasse+de - dém. - elle+acc. - balayer+passif*)

a ngidó ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé - autre cas : il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même. « 2024 **a ngidó ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé** » - (*réf.sg. - autre - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse+de - chef - même - il+inacc. - exister*)

máhábáts « 2024 **máhábác** » - (N) - avantage, profit, bénéfice

i ngwátsé máhábáts tərīy na - J'en ai tiré des bénéfices « 2024 **i ngwácé máhábác tərīy na** » - (*je+acc. - trouver+perf. - bénéfices - par l'intermédiaire de - pr.cop.intr.3sg.*)

máhábótsa təpə ɓa - Il n'y a pas de bénéfice à cela « 2024 **máhábóca təpə ɓa** » - (*bénéfices - là-dedans - nég.*)

máhándá - (N Qualité) - maladif, maigrichon

sénile, vieux avant l'âge

mahárám - (N) - Erythrina sigmoidea (Fabaceae)

mahazaw - (N) - mâchoire inférieure

-maka - (Pr. obj.int.pers.) - cf. **-maye**

makádá - (V déf.) [de *m-* attesté dans le causatif *məd-* "s'approcher"]

- **ádəba** ["en arrière"] - retourner, revenir

da mándíy á ngwíy á ka makádá ádəba - Porte le fourrage à la maison et reviens - (*porter+tot. - fourrage - à - maison - et - tu+acc. - revenir - en arrière*)

a m makádə ná ádəbá á ngwiy na - Et il retourna chez lui - (*et - il+acc. - retourner+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - à - domicile+de - pr.cop.intr.3sg.*)

makala - (N invar.) [empr. fulfulde] - beignet de froment

makár - (Num. invar.) - trois

ngá dí makár télé - Nous allons tous les trois - (*nous+inacc. - aller+imperf. - trois - tous*)

a n gáw kiyyí makár təpa - Et il y passa trois mois - (*et - il+acc. - faire+perf. - lune - trois - là-dedans*)

ímakárra'a « 2024 **ímakára'a** » [nom num.] - le.la.les troisième.s

ímakárra' á gaɗa : “Ndé da vayi ngwázə nónga' ímbála'a” - Le troisième dit : "Qu'on me donne sa plus belle femme” « 2024 **ímakára' á gaɗa** : “Ndé da vayi ngwázə nónga' ímbála'a” » - (*le troisième - il+inacc. - dire - incl.+inacc. - hyp. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - femme+de - lui - la plus belle*)

ímakárə gáy - La troisième maison - (*nom.+trois+de - maison*)

makár makár [litt. "trois trois"] - trois par trois

ndá pə mé á ímakár-makárra só mé ? - Ce qu'on met ainsi trois par trois, c'est quoi ? « 2024 **ndá pə mé á ímakár-makára só mé ?** » - (*incl+inacc. - mettre+tr.impl. - quoi - en - nom.+trois-trois+déf. - dém. - quoi*)

-makíné - (Pr. obj.int.pers.) - cf. **-maye**

málámá - (N) - douzième mois, septembre

á shiké á ngwíy áá və́f aa rúva málámá - Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre ◀
2024 **á ské á ngwíy áá və́f aa rúva málámá** ▶ - (*il+inacc. - venir - à - maison - avec - nuit - avec - nuit noire+de - 12è mois*)

Amaranthus viridis (Amaranthaceae)

málámə zle - (N. Comp.) [litt. "Amaranthus viridis de boeuf"] - Amaranthus spinosus (Amaranthaceae)

máláy - (N) - faute, responsabilité

n cú málíy méne - Il a reconnu sa faute - (*il+acc. - prendre+perf. - faute - seulement*)

málíy aa gid kíné, mə gá ánasá ásakabay - c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire - (*faute - sur - tête+de - pr.cop.intr.2pl. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - nég.*)

kíné vanə málíy á ndu ɓa - Ne condamnez pas - (*vous+imp. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - faute - à - homme - nég.*)

malə-wúďáy - (N comp.) [de **máláy** "faute" et **wúďáy** "force"] - témoin à charge

máləfát ◀ 2024 **málfát** ▶ - (N) - sortie de secours (trou dans un mur, percé lorsqu'une fille a ses premières règles chez son père, pour éviter qu'elle passe par la grande porte)

máləvná ◀ 2024 **málvá** ▶ - (N) - tache circulaire autour d'une bouche, cf. **galáwáy**

metenə sáta aa máləvné tə ma - Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche ◀ 2024 **metenə sáta aa málvé tə ma** ▶ - (*nourrisson sevré trop tôt+de - dém. - avec - tache - dans - bouche*)

ímálvé tə má árə gənzla - Il a une tache autour de la bouche comme le chacal [formule d'insulte] ◀ 2024 **ímálvé tə má árə gənzla** ▶ - (*nom.+tache - dans - bouche - comme - chacal*)

mámá - (N) - mère

fabricante, propriétaire, créatrice

sáy mámə zúm í táw zóm - (je veux) Seulement celle qui a fait cuire la bière de mil ◀ 2024 **sáy mámə zúm ítáw zóm** ▶ - (*seulement - mère+de - bière de mil - rel. - (2024 nom.+)cuire+perf. - bière de mil*)

pot maternel (seul le dernier garçon peut le fabriquer)

pot de la
mère



au jeu de graines dzoa (**ɗzuwa**) : partenaire (celui qui "rachète" son partenaire quand il est perdu)

par opposition à **ɗám** "fille, petit" : grand

mámə gandaf - Très grand bol en argile - (*mère+de - bol en argile*)

mámə gáy - (N. Comp.) [litt. "mère de maison"] - première épouse

"mán mámə giy gá á wáyiká, í cika" - "Si ma première femme t'aime, je te prends" - (*sub. - mère+de - maison+de*)

mámə watsakay « 2024 **mámə wacakay** » - (N. Comp.) [litt. "mère de poulets"] - poule

ndá píre'e. Dóvər sətád' : mámə watsakíy cew - On en vend. Une houe : deux poules « 2024 **ndá píre'e. Dóvər stád' : mámə wacakíy cew** » - (incl.+inacc. - vendre+imperf.+déf. - houe - une - mère+de - poulet+pl. - deux)

mámə zle - (N. Comp.) [litt. "mère de boeuf"] - vache

á ta dá ngwátsə mámə zli kúyukw vaya mán á ndíy kúza aa vara - Ils vont chercher la vache de l'oncle maternel de l'écureuil qui est en train de brouter sur le pâturage. « 2024 **á ta dá ngwácə mámə zli kúyukw vaya mán á ndíy kúza aa vara** » - (et - ils+acc. - fut. - trouver+perf. - mère+de - vache+de - lignage maternel+de - écureuil - sub. - elle+inacc. - manger+imperf. - paille - sur - pâturage)

mamal - (N invar.)

bannissement, exclusion d'un enfant de la maison de son père, cf. **mádzəf mamal**

a n gadata : "Mamal me a bábə gá, mamal me a bábə ga" - et il leur dit "Ai-je mérité d'être banni, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?" - (et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - bannissement+de - quoi - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg. - bannissement+de - quoi - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

serment solennel (appuyé sur l'exclusion d'une activité jusqu'à la réalisation du serment)

ta fáw mamal aa ndíy sukwiý ndíy ásabá, yawa aa nsíy yím pál ásabá, ném ámán á ta kəda'a - Ils ont décidé de bannir toute nourriture et absolument toute boisson jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. « 2024 **ta fáw mamal aa ndíy skwiý ndíy ásabá, yawa aa nsíy yím pál ásabá, ném ámán á ta kəda'a** » - (ils+acc. - mettre+perf. - exclusion - sur - manger NVI - chose+de - manger NVI - nég. - et puis - sur - boire NVI - eau - absolument - nég. - jusqu'à - act.+sub. - et - ils+acc. - tuer+tot.)

mámatsa, mámatsay « 2024 **mámaca, mámacay** » - (N compl.) [de **ámatsa** "avant, tout-à-l'heure"] - référence à un objet ou une personne dont on a parlé il y a quelques temps : celui d'avant, celui de tout-à-l'heure

a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámatsá á nda ndəhayi zúm ápa - Et puis je prends la calebasse comme ceci, je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure et on me la remplit de bière de mil. « 2024 **a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámacá á nda ndəhayi zúm ápa** » - (et - je+acc. - prendre+imperf. - calebasse - ainsi - et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche+de - tout-à-l'heure - et - incl.+acc. - remplir+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans)

á ta váná á giy mangavər mámatsá, aá giy ndœkulézhə mámatsa - Et ils mettent (le feu) au nid de guêpe maçon et au nid du bruant cannelle. [CONTE "ndœkuleze", 1.48-49] « 2024 **á ta váná á giy mangavər mámacá, aá giy ndœkulézhə mámaca** » - (et - ils+acc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - à - case+de - guêpe maçon+de - celui de tout-à-l'heure - avec - case+de - bruant cannelle+de - celui de tout-à-l'heure)

mamóláy « 2024 **mamláy** » - (N) - touffe de poils au poitrail d'un bélier

mán - (Sub.)

introduit une subordonnée relative : qui, que, dont, où

bákíy mán á tsíy láláw / bákíy mán á tsíy láláw - Le mari qui crie / Le mari de celle qui crie « 2024 **bákíy mán á cíy láláw / bákíy mán á cíy láláw** » - (mari - sub. - il+inacc. - frapper+imperf. - cri - mari+de - sub. - il+inacc. - frapper+imperf. - cri)

aá dokúf mán tá shiké á ngwíy đokw... - Le soir quand elles rentrent à la maison donc... « 2024 **aá dokúf mán tá ské á ngwíy đokw...** » - (avec - soir - sub. - elles+inacc. - venir - à - maison - donc)

í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákíy ná á mətəə na - Je vais rendre visite à une femme dont le mari est mort « 2024 **í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákíy ná á mətəə na** » - (je+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - salutation - à - femme - dont - mari+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

introduit une proposition compl. : que

í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúdə ga - Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits [CONTE "řidækuleze", l.7-8] « 2024 **í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúdə ga** » - (je+inacc. - vouloir - sub. - et - tu+acc. - venir - et - tu+acc. - imméd. - rester+tot.+p.o.i.1sg. - à côté de - petits+de - pr.cop.intr.1sg.)

n tsəna mán ndá behé dəm māmatsé "Kəza" - Il avait entendu qu'on appelle la fille de tout-à-l'heure Keza « 2024 **n cəna mán ndá behé dəm māmácé "Kəza"** » - (il+acc. - entendre+tot. - sub. - incl.+inacc. - appeler+imperf. - fille+de - tout-à-l'heure - "Keza")

ká wáyí mán a i mbádáké dé ? - Tu veux que je te le jures ? - (tu+inacc. - vouloir - sub. - et - il+acc. - jurer+part.+p.o.i.2sg. - interr.)

introduit une proposition dépendante : quand, si

á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e - Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge « 2024 **á Kwálamba a n ngácəká mán á zléhe'e** » - (et - Naïf - et - il+acc. - trouver+rapp. - sub. - il+inacc. - égorger+imperf.+déf.)

introduit une exception hypothétique : sinon, ou bien

bólkw fád, mán bólkw makár, á nda hólkaye aa gírzhə māmatsa - il y a quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. « 2024 **bólkw fád, mán bólkw makár, á nda hólkaye aa gírzhə māmaca** » - (chèvre - quatre - sub. - chèvre - trois - et - incl.+acc. - prendre+rapp.+p.o.i.1sg. - sur - rocher plat+de - tout-à-l'heure)

mán náré maslaká á zhé, mán mé, á nga pana aa gíd tə dzavay - Si par exemple il y a un vêtement, ou autre chose, nous le lui mettons dessus dans le tombeau. « 2024 **mán náré maslaká á zé, mán mé, á nga pana aa gíd tə javay** » - (sub. - par exemple - habit - il+inacc. - exister - sub. - quoi - et - nous+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - tombeau)

a i hólkádíy ziy kədə māmatsá áwúda tə gíd na. Mán bíy tə ndəv nónɡa sa - et je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine. « 2024 **a i hólkádíy ziy kədə māmácá áwúda tə gíd na. Mán bíy tə ndəv nónɡa sa** » - (et - je+acc. - prendre+rapp. - excrément+de - chien+de - tout-à-l'heure - dehors - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine+de - lui - dém.)

ganá á gíd tə gandəf gine. Mán bíy bamé ngayá á zhí ba, kərđaná á díy kátá - Tu verses (le mélange) dessus dans un bol seulement. Sinon, si tu as du sel, tu en mets une pincée dessus comme ça. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.364] « 2024 **ganá á gíd tə gandəf gine. Mán bíy bamé ngayá á zí ba, kərđaná á díy kátá** » - (faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - seulement - sub. - nég. - sel+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - même - émietter+tot.+p.o.i.3sg. - dans - oeil - ainsi)

mán kábíy - Si ce n'est pas cela - (sub. - nég)

en composition : cf. **ámán, aamán, ágidémán, təmán**

mán a, mán aa, mán aá [litt. "qui de", "qui sur", "qui avec"] - celui, celle, ceux, celles

á dó á mán a gəlakíy đokwá - Il va donc dans celui du singe - (il+inacc. - aller+perf. - dans - sub. - réf.3sg. - singe - donc)

ká wáyí vəziy mán a Kuleslógíd mé đe ? - Tu veux les membres du clan de Koulelged maintenant ? - (tu+inacc. - vouloir - lignée - sub. - réf.3sg. - Koulelged - maintenant - interr.)

mán aá ngwazla - Celui qui est avec le forgeron - (sub. - avec - forgeron)

man-, mene, mona - (V) - passer une nuit, séjourner, demeurer

a m maná ápə zlam đokwá á ka tsukwádá áwúda təpa - Passées cinq nuits, tu l'en sors « 2024 **a m maná ápə zlam đokwá á ka cukwádá áwúda təpa** » - (et - elle+acc. - passer la nuit - là-dedans - cinq - donc - et - tu+acc. - apporter - hors de - là-dedans)

ngá mananá ává nígya kem ba - Nous passons la nuit à faire cela - (nous+inacc. - passer nuit+tot.+p.o.i.3sg. - à - nom.+faire+imperf.+déf. - passer toute la nuit - même)

á ta dzuhwádé təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tónɡa'a - et ils lui demandèrent de séjourner quelques temps avec eux « 2024 **á ta juhwádé təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tónɡa'a** » - (et - ils+acc. - demander+perf. - de la part de - pr.cop.intr.3sg. - afin que - et - ils+acc. - attacher+inacc. - corps - avec - incl. - eux)

se coucher, s'allonger

í tsukwá húbə ínmené á ka mana aa dǒngáy - J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque. « 2024 **í cukwá húbə ínmené á ka mana aa dǒngáy** » - (*je+inacc. - apporter - natte+de - coucher NVI - et - tu+acc. - coucher - sur - nuque*)

á ka manədó sukwiyy ngaya aa vǒzay - et tu couches ta fiancée ("ta chose") sur le dos. « 2024 **á ka manədó skwiyy ngaya aa vǒzay** » - (*et - tu+acc. - coucher+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - derrière*)

attacher

man-mana sukwiyy na - Il a bien attaché sa chose (son animal). « 2024 **man-mana skwiyy na** » - (*attacher-attacher+tot. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

“ángweslim aa pírík kíné dá manəkáyí kúzá á dák” - “Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes.” - (*demain - avec - matin - vous+inacc. - fut. - lier+rapp. +p.o.i.1sg. - paille - à - campagne*)

a n vaná á ngwázə sa a m manədə á gwadər na - et elle le donne à cette femme qui l'attache sur ses hanches. « 2024 **a n vaná á ngwáz sa a m manədə á gwadər na** » - (*et - elle+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - dém. - et - elle+acc. - attacher+loc. - à - hanche+de - pr.cop.intr.3sg.*)

se multiplier, s'accroître, engendrer une postérité

ndóhíy m menó vó hírdíng-dínnge'e - la population qui augmente sans cesse « 2024 **ndóhíy ínmenó vó hírdíng-dínnge'e** » - (*homme+pl. - rel. - (2024 nom.+)lever+imperf. - corps - sans cesse*)

au jeu de graines dzoa (*dzuwa*) : “s'étaler”, “se coucher”

manə ngayá áhad' - Etale-toi (étale tes graines) [se dit quand un joueur prend 2 graines dans sa case de gauche “vǒziy gáy” et en dépose une dans chacune de ses 2 autres cases, ce qui lui évite de jeter “kǎləd-” et de prendre “c-”] - (*coucher - pr.cop.intr.2sg. - vers le bas*)

- **gíd áhad'** [litt. "tête en bas"] - humilier, abaisser

á manədó gíd ná áhad' - Il se fait humble (il s'abaisse). - (*il+inacc. - allonger+loc. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - en bas*)

- **ndav** ["poitrine"] - reprendre courage, reprendre confiance

á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiyy índíy ávasa'a - et tous reprirent courage et s'alimentèrent également « 2024 **á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiyy índíy ávasa'a** » - (*et - gens - tous - et - ils+acc. - attacher+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - prendre+perf. - chose+de - manger NVI - aussi*)

manəd-, menəde, monəda - (Causatif)

allonger quelqu'un, coucher quelqu'un

ndá manədəta aa páts, mán bíy aa tóláy - on les allonge sur des lits ou des civières « 2024 **ndá manədəta aa pác, mán bíy aa tóláy** » - (*incl.+inacc. - allonger+caus.+p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière*)

retenir, héberger, garder (quelqu'un quelques jours de plus)

awáy zhígílé á manədəkó cew - Que Dieu te garde deux jours de plus ! [formule de bénédiction] [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95] « 2024 **awáy zígílé á manədəkó cew** » - (*que ! - dieu - il+inacc. - passer une nuit+caus.+p.o.d.2sg. - deux*)

-mana - (Pr. obj.int.pers.) - cf. -maye

manda - (N invar.) [empr. fulfulde] - sel, *synonyme de bama*

mandábáy - (N) - flèche sp. (tige de mil "wizl-wizlè" avec pointe en tamarin pilé)

ráməká mandábíy wújed' - Il fabrique une flèche en potopoto - (*construire+rapp. - flèche+de - potopoto*)

mandáhá - (N invar.) - cadeaux aux jeunes filles du clan le jour de la fête de la récolte

mandala - (N Qualité) (pl. **mandaláháy**) - ami, amitié

“**Mandalə gá, ndá táw zum mandala**” - “Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié” - (*ami+de - pr.cop.intr.1sg. - incl.+inacc. - cuire+perf. - bière de mil+de - ami*)

Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m mətə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m mətə na - Je voulais sceller mon amitié avec Naïf et il est mort. Je voulais sceller mon amitié avec le singe et il est mort. «
2024 **Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m məcə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m məcə na**» - (*je+inacc. - immin. - faire+imperf. - ami - avec - Naïf - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - je+inacc. - immin. - faire+imperf. - ami - avec - singe - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.*)

mándawál - (N) - cf. **gid mándawál**

mándáy - (N) [de **ndá** "manger"] - fourrage vert, herbe verte (nom générique)

tá dá ndíy mándíy aa vara - Ils vont manger de l'herbe au pâturage - (*ils+inacc. - fut. - manger+imperf. - fourrage vert - sur - pâturage*)

mándáy - (N dét.) - cf. **riy mándáy**

mándzáđ « 2024 **mánjád** » - (N) - tronc évidé, “gouttière” (utilisé pour faire le toit du passage entre deux cases)

mandzágám « 2024 **manjágám** » - (N) - inflammation de la gencive (provoquée par la pénétration d'un axe de panicule de mil "tsàkàslàr" ; quand on est atteint, l'inflammation réapparaît chaque année de mil-chandelle)

mandzala « 2024 **manjala** » - (N) [de **ndzál**- "être fort"] - courageux, costaud

mandzazlar « 2024 **manjazlar** » - (N) - termite sp.

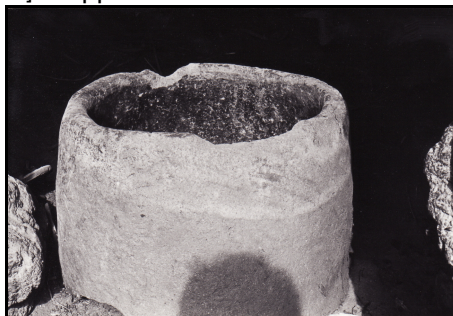
-manga - (Pr. obj.int.pers.) - cf. **-maye**

mángághák - (N) [de **ma** "bouche" et **ghak** "cri du corbeau"] - *Corvus albus*, corbeau pie

mángalah - (N) - oiseau sp. (gros, marron, à ventre blanc)

mangalaw - (N) [de **ngéléw**- "faire un cercle avec le bras"] - trappe d'accès aux combles

trappe
d'accès aux
combles



mangarasl - (N invar.) - cerveau

mangavar - (N) - guêpe maçonne

mangavór bə n ndzá' aa səm wúdə dīyík méne - Donc la guêpe maçonne, elle, reste là où sont les petits oiseaux simplement. [CONTE "írdækuleze", 1.20-21] « 2024 **mangavór bə n njá' aa səm wúdə dīyík méne** » - (*guêpe maçonne - même - elle+acc. - rester+passif - sur - lieu+de - petits+de - oiseau - simplement*)

mángávaw - (N) - fronde

mángáw - (N) [de *ngaw*- "mettre une traverse"] - courbure des jambes

mángáw tə sákə ngaya - Tu as les jambes courbes ◀ 2024 **mángáw tə sak ngaya** ▶ - (courbure - dans - jambe+de - pr.cop.intr.2sg.)

mángayak - (N) - grand oiseau (nom générique)

ayí mánɡayik á n zúbəká Móláy - Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melay ◀ 2024 **ayí mánɡayik á n zúbəká Móláy** ▶ - (alors - grand oiseau - déf. - rel. - (2024 nom.+)*soulever+rapp.* - Melay)

mánɡayik zay - (N. Comp.) [litt. "grand oiseau d'excrément"] - Milus migrans, milan noir

mángázáw - (N) - biche sp., Hippotragus equinus (?)

már - (N invar.) - nerf

márə gandzavar ◀ 2024 **már ganjavar** ▶ - (N. Comp.) [litt. "nerf de harpe"] - corde de harpe

maras - (N) - haricots (secs cuits)

máráy - (N dép.)

aa máráy ["sur le chemin"] - en chemin, en cours de route

á vaya a n slíy dímiş aa máríy aa hudokw : "Kwálambə n kəda mámə na" - Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw : "Naïf a tué sa mère" ◀ 2024 **á vaya a n slíy dímiş aa máríy aa hudokw** : "Kwálambə n kəda mámə na" ▶ - (et - écureuil - et - il+acc. - chanter+imperf. - chant - sur - chemin - sur - hudokw - Naïf - il+acc. - tuer+tot. - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

maray - (N) - taureau de sacrifice, fête à l'occasion du sacrifice du taureau

ńkudíy maríy mán nda kuḍa zli maray - quand c'est le moment de pleurer le boeuf de "maray". - (pleurer NVI+de - "maray" - sub. - incl.+acc. - pleurer+tot. - boeuf+de - "maray")

figuré : gros (tout être de grosse taille)

maríy gwala / maríy kəda / maríy zle / maríy kwámá - gros jeune homme / gros chien / taureau / gros rat - (gros+de - jeune homme - gros+de - chien - gros+de - boeuf - gros de - souris)

maríy géd - (N. Comp.) [litt. "grosse tête"] - entêtement ("grosse tête")

ká de aá maríy gid ngaya - Tu n'en fais qu'à ta tête - (tu+inacc. - aller+imperf. - avec - gros+de - tête+de - pr.cop.intr.2sg.)

maríy hótśán ◀ 2024 **maríy hécán** ▶ - (N. Comp.) [litt. "le gros du nez"] - cloison nasale

maríy Zhélé ◀ 2024 **maríy zélé** ▶ - (N. Comp.) [litt. "le gros de Jélé"] - Panthera leo, lion

í ndəvədəkaná ávā á ndá maríy Zhéle aa ngwázə na - J'ai dévoré en plus un lion et sa femme ◀ 2024 **í ndəvədəkaná ávā á ndá maríy zéle aa ngwáz na** ▶ - (je+inacc. - achever+caus.+rappr.+p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - lion+de - Jele - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

máródáy ◀ 2024 **márdáy** ▶ - (N) [litt. "nerf-oeil"] - courageux, intrépide (quelqu'un qui ne fuit pas le danger)

márəva ◀ 2024 **márva** ▶ - (N) [litt. "nerf du corps"] - nombril

pointe de la caisse de résonance d'une harpe à l'extrémité opposée à celle où s'encastre le manche

maruwasl « 2024 **marwasl** » - (N) [litt. "nerf de Saccharun spontaneum"] - Combretum sp. (Combretaceae)

masárá - (N) - piment

másáy - (N) - cigogne sp.

maslaka - (N) - habit, vêtement, tissu

á ngwáziy gəlakiy á ta pədó maslaké ńndúza' aa va - Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge. - (et - femmes+de - singe - et - elles+acc. - mettre+loc. - habit - nom. +rouge - sur - corps)

házla a i mana maslakə gó da - Attends que j'attache mon vêtement d'abord. [CONTE "ńdækuleze", l.147] - (attention - et - je+acc. - attacher+tot. - habit+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)

máslámagay - (N) [de **másláy** "ami" et **magay** "devant la maison"] - voisin

maslapats « 2024 **maslapac** » - (N) - effiloche, écorchure

másláwuda - (N) [de **másláy** "ami" et **wuda** "dehors"] - voisin

a n de aa ńjihéde təriy másláwudahiy na - Et il va le demander à ses voisins - (et - il+acc. - aller+imperf. - en - demander NVI+déf. - par - voisin+déf.+pl.+de - pr.cop.intr.3sg.)

másláy - (N) - ami intime, "parrain"

í gadó : "zum sátó đokw, máslíy á ń téré'e.". **Máslíy só đokw** : tsakalíy mán ngwazló kabay - Je dis "cette bière de mil, c'est le "parrain" qui la goûte". Ce "parrain" : un jumeau qui n'est pas forgeron [Reved Bidaï "Tsakalay (jumeaux)", l.33] « 2024 **í gadó** : "zum sátó đokw, máslíy á ńtéré'e.". **Máslíy só đokw** : cakalíy mán ngwazló kabay » - (je+inacc. - dire - bière de mil+de - dém. - donc - "parrain" - act. - rel. - (2024 nom. +)goûter+imperf.+déf. - "parrain"+de - dém. - donc - jumeaux - sub. - forgeron - nég.)

"Kərə gwáliy máslíy gó ba" aa na - "C'est un fils de la famille de mon "ami proche", dit-elle. - (fils+de - parenté+de - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)

fils cadet (quand les 2 premiers enfants d'une même femme sont des garçons. Ce fils représente le père en cas d'absence)

par extension : gars, "mec"

máslíy veved - (N. Comp.) ["ami du tombeau"] - ami proche, ami pour la vie

-mata - (Pr. obj.int.pers.) - cf. **-maye**

matabaw - (N) - orphelin

matala - (N) - cf. **metele**

matámagay - (N) [litt. "ouverture vers la terrasse"] - porte

ta pízle matámagay - Ils avaient fermé la porte. - (ils+acc. - fermer+tot. - porte)

mátáráy - (N) - crime

ndu wuné n gáw mátáráy aa ndó - cet homme a commis des crimes. - (homme+de - dém. - il+acc. - faire+perf. - crime - sur - homme)

matasay - (N) - Loudetia sp. (Poaceae)

mátáwák - (N) - orphelin

matáwáy - (N) - pâte de souchet

á taká dǎf ká gadé matáwáy - Elle cuisine la boule de mil, tu dirais de la pâte de souchet - (*elle+inacc. - cuisiner+rapp. - boule de mil - tu+inacc. - dire - pâte de souchet*)

matáwúdə gáy - (N comp.) [litt. "ouverture vers dehors de maison"] - porte, trou, ouverture (dans un mur)

“Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr dǎkw...” - “Je te percerai une sortie par la conduite d'égout...” - (*je+inacc. - fut. - percer+tot.+p.o.i.2sg. - porte+de - maison - à travers - conduite d'égout - donc*)

a n zlátsa aa matáwúdə gáy, a n gədaté ríy á ndomadza - il se mit debout devant la porte et fit signe aux gens « 2024 **a n zláca aa matáwúdə gáy, a n gədaté ríy á ndomaja** » - (*et - il+acc. - être debout - sur - porte+de - maison - et - il+acc. - montrer+tot.+p.o.i.3pl. - doigt - à - gens*)

matsama, matsam « 2024 **macama, macam** » - (N) - porteur de masque, bouffon, fou (dans une fête)

mátsamakad « 2024 **mácamakad** » - (N) [de *tsamakad* "huit"] - huitième mois, mai

mátsárad « 2024 **mácarád** » - (N) [de *tsárad* "sept"] - septième mois, avril

matsasl « 2024 **macasl** » - (N) [de *tsasl-* "gratter superficiellement"] - burin

matsasl



matsəsl dām « 2024 **macəsl dām** » - (N. Comp.) [litt. "burin de fille"] - adolescente (à l'âge de la puberté)

matsáváy « 2024 **macáváy** » - (N) [de *tsá* "frapper" et *váy* "citrouille"] - souimanga (NECTARIDAE, le plus courant est *Nectarinia senegalensis*, souimanga à poitrine rouge ; attesté aussi *Anthreptes gabonensis*, souimanga brun)

mávár - (N) - boule de mil, nourriture

a n jékədó ndíy mávár, a n fanə ríy á má á vevəd - Elle arrête de manger et met la main dans le trou. - (*et - elle+acc. - laisser+imperf - manger NVI - boule de mil - et - elle - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - à - ouverture - à - trou*)

kórá á henjefé mávər ná á lák - L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce. - (*enfant - il+inacc. - tremper+imperf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce.*)

mávər gáy zhígíleháy « 2024 **mávər gáy zígíleháy** » - (N. Comp.) [litt. "boule de mil de la famille des dieux"] - reste de repas du soir que l'on donne aux enfants le matin

mávər-mór-húcéd - (N. Comp.) [litt. "boule de mil - ? - cuisine"] - boule de mil (préparée le matin de la fête de la récolte par la première épouse du chef de famille)

mavar - (N) - Vénus

máwák - (N) - *Kigelia africana* (Moraceae)

máwán - (N) - serpent sp. (ressemblant à ńdóélóélóm)

crachat (avec lequel on transmet un poison à celui avec qui on boit unealebasse)

máwáy - (N) - Ficus abutifolia (Moraceae)

mawudza « 2024 mawuja » - (N) - accouchée (N), femme en couche, parturiente

á nda sá jurbó mawudzə sa aavóná - Et on vient froter la nouvelle accouchée avec « 2024 á nda sá jurbó mawujə sa aavóná » - (et - incl.+acc. - imméd. - froter+imperf. - femme en couche+de - dém. - avec cela)

relevailles

á nda gíy mawudzə máma tótúk w má. Á nda kidé bóku mawudzə tótók w. Á nda tíy zum mawudzə tótók w - et on fait les relevailles de la mère aussitôt. On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt. [fête lorsque la nouvelle maman sort de la maison avec son enfant] « 2024 á nda gíy mawujə máma tótúk w má. Á nda kidé bóku mawujə tótók w. Á nda tíy zum mawujə tótók w » - (et - incl.+acc. - faire+imperf. - relevailles+de - mère+déf. - aussitôt - définitivement - et - incl.+acc. - tuer+imperf. - chèvre+de - relevailles - aussitôt - et - incl.+acc. - préparer+imperf. - bière de mil+de - relevailles - aussitôt)

máy - (N) - faim

“Dá hólká daw á wúv á nga sá táw daf á bíy míy á kide'e” - “Va prendre du mil du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé” - (fut. - prendre+rapp. - mil - à - grenier - et - nous+acc. - imméd. - préparer+perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle+inacc. - tuer+imperf.+déf.)

besoin, envie

miy sukwi y ngidə n kəfəkínó dé ? - avez-vous manqué de quelque chose ? « 2024 miy skwi y ngidə n kəfəkínó dé ? » - (besoin+de - chose+de - autre - il+acc. - tuer+p.o.d.2pl. - interr.)

miy na aa sukwi y ngidə kwá kwétíshé kátə ɓa - Il n'a besoin de rien du tout « 2024 miy na aa skwi y ngidə kwá kwétísé kátə ɓa » - (faim+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - chose+de - autre - indéf. - minime - ainsi - nég.)

á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa - et ils nous ont donné en plus ce dont nous avons besoin « 2024 á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa » - (et - ils+acc. - donner+tot.+pr.cop.intr.1pl. - en - main - chose - sub. - faim+de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)

moderne : objectif, désir, souhait

miy ngá á ńngərdanə súkwíy ń tə diy tsəmə ngá á ndóháy - notre objectif est de montrer au monde notre culture « 2024 miy ngá á ńngərdanə skwíy ńtə diy cəmə ngá á ndóháy » - (objectif+de - pr.cop.intr.1pl. - act. - nom.+montrer+tot.+p.o.i.3sg. - chose - rel. - (2024 nom.+)) dans - oeil+de - coutume+de - pr.cop.intr.1pl. - à - homme+pl.)

maya - (N invar.) - savoir-faire, soin, intelligence

ka aá maya ngayí gine - (débrouille-)toi avec ton savoir-faire seulement - (toi - avec - savoir-faire+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

ndú mán maya ná á zhí kumba - c'est un homme très intelligent. « 2024 ndú mán maya ná á zí kumba » - (homme - sub. - intelligence+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - beaucoup)

wa váv mayá á gid kíné - Prenez soin de vous-mêmes - (inj.2pl. - mettre+perf. - soin - à - tête+de - pr.cop.intr.2pl.)

ruse, rouerie, feinte

ka zlíy və ngaya aá maya kátə gine - Tu passes à côté en faisant semblant de ne pas y penser. - (tu+inacc. - couper+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - ruse - ainsi - seulement)

í dá gíy maya vaya sátə mé ké ? - Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? - (je+inacc. - fut. - faire+imperf. - ruse+de - écureuil+de - dém. - pour de bon - comment)

n ngátsámangó maya - Il avait trouvé la manière de nous répliquer « 2024 **n ngácámangó maya** » -
(il+acc. - trouver+p.o.i.p.1pl. - ruse)

aá maya aá maya [litt. "avec manière avec manière"] - doucement, lentement

n dó á gíy aá maya aá maya - Elle était entrée dans la case doucement - (elle+acc. - aller+perf. - dans - maison - avec -
maanière - avec - manière)

mayam - (N) - ennemi, étranger au village, habitant d'un autre village

yim súlúm da ngwadé mə ná á mayam - que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi [Éléments du
mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (eau+de - flèche - hyp. - tourner+perf. - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - vers -
ennemi)

adversaire

á ka dá mbátsata aa gíd á mayimhiy ngayí télé - et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires
« 2024 **á ka dá mbácata aa gíd á mayimhiy ngayí télé** » - (et - tu+acc. - fut. - piétiner+tot.+p.o.i.3pl. - sur - tête - à -
étranger+de+pl. - pr.cop.intr.3sg. - tous)

ké ndu mayim súkwíy ínzúra'a - Tu es opposé à ce qui est juste. « 2024 **ké ndu mayim skwíy
ínzúra'a** » - (toi - homme+de - adversaire+de - chose - nom.+droit)

máyawad - (N) - Dioscorea bulbophyllum (Dioscoreaceae)

-maye, -maka, -mana, -manga, -makíné, -mata - (Pr. obj.int.pers.) - *relié au radical verbal par á / é indique que la
personne subit un dommage dans le processus*

ndomadzahíy aa wúdahíy mán tá weré zlé, tá hólamaye - des hommes et des enfants qui surveillent
les boeufs me les prennent. [CONTE "ńdækuleze", l.18-19] « 2024 **ndomajahíy aa wúdahíy mán tá weré
zlé, tá hólamaye** » - (homme+de+pl. - avec - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - ils+inacc. - prendre+p.o.i.p.1sg.)

sawáy kwá tsámakə sák bay - Puisse-tu ne pas heurter de pierre ! « 2024 **sawáy kwá cámakə sák
bay** » - (puisse - pierre - frapper+p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)

á nda tsukwaná á ndú mán vogwá á ndámanə gíy sa - Et on apporte cela à celui dont la maison a été
détruite par le feu « 2024 **á nda cukwaná á ndú mán vogwá á ndámanə gíy sa** » - (et - incl.+acc. -
apporter+p.o.i.3sg. - à - homme - sub. - feu - il+inacc. - manger+p.o.i.p.3sg. - maison+de - dém.)

a n cé mangá áwúda tə ríy aa wúdíy - et il nous l'a arraché des mains avec violence - (et - il+acc. -
prendre+p.o.i.p.1pl. - hors de - dans - main - avec - force)

mázanay - (N) - arbre sp.

mázáv - (N) - Andropogon sp. (Poaceae)

mázávál - (N) - Eleusine indica (Poaceae)

mazawal - (N) [de *zawal*- "faire une ronde" ?] - bouc

á mazawul sa a n ndérhədé zluwíw ná á ngwáy - Et ce bouc transporte sa viande chez lui. - (et - bouc+de -
dém. - et - il+acc. - transporter+loc. - viande+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison)

mázáy - (N) - veuve épousée par son beau-frère, cf. **ngwázə mázáy** « 2024 **ngwáz mázáy** »

au jeu de graines *dzoa* (**dzuwa**) : enfermement, blocage, synonyme de **ngwázə ngwazla**

mázíy tə ríy na - Il est bloqué [désigne le fait d'avoir trois graines en main : lorsqu'on doit les répandre, on ne peut que
remplir ses propres cases, sans aucune possibilité d'en sortir] - (blocage - dans - main+de - pr.cop.intr.3sg.)

mázlám - (N invar.) [de *zlám* "cinq"] - cinquième mois, février

au jeu de graines dzoa (*ǰzuwa*) : contrepoison

mázlám á ń tǝ riy na - C'est un contrepoison qu'il a en main [désigne le fait d'avoir cinq graines en main] ◀ 2024
mázlám á ńtǝ riy na ▶ - (contrepoison - act. - rel. - (2024 nom.+) *dans - main+de - pr.cop.intr.3sg.*)

mazlaray - (N) - tenia

crime

mazlariy aa riy na - Il est responsable d'un crime - (*crime - sur - main+de - pr.cop.intr.3sg.*)

mé - (Interr.) - quoi ?

ndá pǝ mé á giy só mé ? - Que met-on dans cette case ? - (*nous incl.+inacc. - mettre+tr.impl. - quoi - dans - case+de - dém. - quoi*)

mávǝr mó mán ka vayé á riy mé ? - Quelle boule de mil m'as-tu donnée ? - (*boule de mil+de - quoi - sub. - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - dans - main - quoi*)

je ne sais quoi, n'importe quoi, tout ce qu'on veut

ndá vanǝ ǰǝvǝr áabiy mé áabiy a m pizhe aa kízlǝd - On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie. ◀ 2024 **ndá vanǝ ǰǝvǝr áabiy mé áabiy a m pize aa kízlǝd** ▶ - (*incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - houe - nég. - n'importe quoi - nég. - et - elle+acc. - cultiver+imperf. - avec - tesson de poterie*)

ámán tá dá shíke aá kwa aá mǝ só ǰokw... - S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit,... ◀ 2024 **ámán tá dá ske aá kwa aá mǝ só ǰokw...** ▶ - (*act.+sub. - ils+inacc. - fut. - venir - avec - pierres - avec - quoi+de - dém. - donc*)

mǝpiy ná á súkwiy télǝ : ndá ndiy mávǝr... Ndá giy mé... - On fait tout avec : on mange la boule de mil... Elle sert à tout... ◀ 2024 **mǝpiy ná á skwiy télǝ : ndá ndiy mávǝr... Ndá giy mé...** ▶ - (*mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl.+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - incl.+inacc. - faire+imperf. - quoi*)

á ta paká vongum aa vǝzay, giy mé á ta shike aa kuǰa méne - ils viennent avec une abeille à leur suite, n'importe quoi, et ils viennent aux pleurs simplement [CONTE "ǰǰǝkuleze", 1.113-114] ◀ 2024 **á ta paká vongum aa vǝzay, giy mé á ta ske aa kuǰa méne** ▶ - (*et - ils+acc. - mettre+rapp. - abeille - sur - postérieur - faire+imperf. - quoi - et - ils+acc. - venir - sur - pleurs - seulement*)

méémé [litt. "quoi - quoi"] - quelque chose

ndú mán á wáya' á víǰǝ' aa méémé - Selon son désir, chacun forge ce qu'il veut - (*homme - sub. - il+inacc. - vouloir+déf. - il+inacc. - forger+imperf.+déf. - en - n'importe quoi*)

kwá méémó mán ndá sláhá á nda réme' aá rǝbǝsl gine - n'importe quoi pourvu qu'on puisse le fabriquer avec de l'argile de potière. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.51-52] - (*indéf. - quelque chose - sub. - incl.+inacc. - pouvoir - et - incl.+acc. - fabriquer+imperf.+déf. - avec - argile - seulement.*)

á nda tsákáná á díy mééme a n jin me ? - Et on y ajoute quelque chose pour que ça ait du goût ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.246] ◀ 2024 **á nda cákáná á díy mééme a n jin me ?** ▶ - (*et - incl.+acc. - attribuer+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil - quoi-quoi - et - il+acc. - avoir bon goût - quoi*)

míya - variante dans le langage familier

Zlǝguré á gaǰana : "Míya a ǰǝm Balalaw ?" - Zlǝgure lui dit : "Quoi, fille de Balalao ?" - (*Zlǝgure - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - quoi - ǰ - fille+de - Balalao*)

mé - (Mod. d'énoncé) - cf. **má**

mec - (Adv. verb.) - rembourser (tout ce qui est dû)

giy meceyi dála ga a i ǰǝ gá á ngwáy - Rembourse-moi tout mon argent pour que je rentre à la maison -

mecé-mece - (N) - cauris (espèce portée dans les cheveux)

mécéce'e, mec-mécéce'e « 2024 **mécéce'e, mécmécéce'e** » - (A) - fade, insuffisamment pimenté

ḃókw n ndədámó mávər ímméc-mécéce sa - La chèvre a mangé entièrement cette fade boule de mil « 2024 **ḃókw n ndədámó mávər ímméc-mécéce sa** » - (chèvre - elle+acc. - manger+surach. - boule de mil - nom.+fade - dém.)

avec suff. verb. : gâcher, gaspiller (par manque d'assaisonnement)

mececədámá lák - La sauce est totalement gâchée par manque d'assaisonnement. - (insuffisamment assaisonné+surach. - sauce)

mecégene - (N) - insecte volant aquatique sp.

medégéd - (N Qualité) [de **géd** "tête"] - indocilité, rebelle (forte tête)

kərə wunó medégíd kumbáná - Cet enfant est très indocile - (enfant+de - dém. - indocilité - beaucoup+p.o.i.3sg.)

médizh « 2024 **médiz** » - (N tr.) - huitième mois de grossesse

médizh ná á kiyi wuna - Elle est dans son huitième mois de grossesse « 2024 **médiz ná á kiyi wuna** » - (huitième mois+de - pr.cop.intr.3sg. - déf. - lune+de - dém.)

méd - (N) - fin, mort, "dernière heure"

mid gé təpa - Je vais en mourir. - (dernière heure+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dedans)

medeter - (N) - bile, vésicule biliaire

"də ngayá á giy zay. Yé, mán agagá, í de agagá á medeter" - "Entre dans l'estomac. Moi, pour ma part, je rentre dans la vésicule biliaire" - (aller - pr.cop.intr.2sg. - à - maison+de - excrément - moi - sub. - pr.poss.1sg. - je+inacc. - aller - pr.poss.1sg. - dans - bile)

ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter - Tu es plein d'amertume. « 2024 **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtik-tike' ára medeter** » - (poitrine+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+acc. - remplir+pass. - avec - chose - nom.+aigre - comme+déf. - bile)

méémé - (Interr.) - cf. **mé**

meeme - (N) - au jeu de petits cailloux **daw** : partie du jeu qui consiste à jeter tous les cailloux en l'air, à les rattraper sur le dos de la main, puis à les relancer et les rattraper tous dans le creux de la main

meje - (V) - thème imperfectif de **madz-**

méjégér - (N) [de **jígír-** "enfler"] - petites buttes de terre

mejen - (N) - hanneton (nom générique)

mejin daw - (N. Comp.) [litt. "hanneton de mil"] - hanneton sp. (tacheté de noir, qui mange le mil)

mejin gwóéjókwer - (N. Comp.) [litt. "hanneton d'arbre sp."] - hanneton sp.

mél-méllé'e « 2024 **mélméle'e** » - (A) - sphérique et lisse (une courge, une tête)

á ngólagə viy na a n gíy méI-méIle'e - Elle m'a coupé une citrouille bien ronde et lisse « 2024 **á ngólagə viy na a n gíy méIméle'e** » - (*elle+inacc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - citrouille+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+inacc. - faire+imperf. - lisse*)

mele - (N) - blessure

melebay - (N) - cérémonie chez le chef les années où le maray n'a pas lieu

méméd - (N) - Pennisetum violaceum (Poaceae)

memesh « 2024 **memes** » - (N) - chasseur victorieux (celui des chasseurs qui, après que la bête a été touchée par un autre, est le premier à la rattraper et à la frapper d'un coup de bâton)

á kərə ngidə sətád a n gwada : “Á. Giy dīyik gá áná”. Ngidé á gadə “Memesh” - Un enfant dit : “Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien”. Un autre dit “J'ai gagné”. [CONTE “*ńdækuleze*”, l.34-35] « 2024 **á kərə ngidə stád a n gwada : “Á. Giy dīyik gá áná”.** Ngidé á gadə “Memes” » - (*et - enfant+de - autre - un - et - il+acc. - dire+perf. - eh - case+de - oiseau+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - autre - il+inacc. - dire - “vainqueur”*)

portion de cuisse de l'animal abattu que l'on donne au premier qui l'a frappé

ndá vanə memish á wá ? - A qui donne-t-on la portion ? « 2024 **ndá vanə memis á wá ?** » - (*incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - portion - à - lequel*)

... á ndú mán á hwínə ńháv a n dá tsáv sətád máfokwa. Memish né má. Á nda tudanə dūsá'a - A celui qui a commencé la poursuite pour aller frapper le coup fatal. La portion est sienne définitivement. Et on lui coupe son morceau de cuisse. « 2024 **... á ndú mán á hwínə ńháv a n dá cáw stád máfokwa. Memis né má. Á nda tudanə dūsá'a** » - (*à - homme - sub. - il+inacc. - commencer+perf. - nom.+courir+perf. - et - il+acc. - fut. - frapper+perf. - une fois - pour de bon - donc - portion+de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon - et - incl.+acc. - couper+tot.+p.o.i.3sg. - cuisse+déf.*)

memid- - (V déf.) - *toujours complété par áwúda “hors de”*

memidəda [avec suff. loc.] - faire entrer avec difficulté

memidəkádá [avec suff. de rapp.] - faire sortir avec difficulté

mén-, méné, méné - (V) - avorter, perdre un enfant

ngwáz á ménə kərə - La femme avorte - (*femme - elle+inacc. - avorter+imperf. - enfant*)

mende - (N invar.) - fer à briquet (servant traditionnellement à enflammer le kapok)

mendéləzh « 2024 **mendéléz** » - (N) - Erythrina senegalensis (Fabaceae)

mendéwél - (N) - homme qui a un seul testicule

méne - (Mod. d'énoncé) - seulement, tant pis, simplement

í kalə gə méne a Kəza - Je m'en vais, tant pis, ô Keza - (*je+inacc. - partir - pr.cop.intr.1sg. - tant pis - ô - Keza*)

ká mba dīy méne a Mənaagay - Tu es belle quand même, Mounagay. - (*tu+inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay*)

de méne [“assez seulement”] - cf. **de**

mene - (V) - thème imperfectif de **man-**

ménéď - (N) - Gazella rufifrons, gazelle à front roux

menef - (N) - kapok (servant traditionnellement à allumer le feu)

meneke - (N) - homonyme

menéwéd - (N) - branchettes, fouet fabriqué avec ces branchettes

á nda ndáhə́tá áhəď aá menéwéd - et on les fouetta avec des verges - (et - incl.+acc. - fouetter+p.o.d.3pl. - à terre - avec - branchettes)

méngeme - (N compl.) [litt. "celui de quand"] - celui de quand, depuis quand (réponse ironique à une question)

n də ná á ngwíy đé ? - n də nə bíy méngeme - Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? - (il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison - interr. - - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - nég. - celui de quand)

ménjéwél - (N) - plante sp.

mépér - (N) - Coturnix delegorguei, caille arlequin

chasse aux oiseaux

méréw daw - (N comp.) - Bergia suffruticosa

meréwéd - (N) - bouillie

mérézh « 2024 **méréz** » - (N) - arbre sp.

meresh « 2024 **meresz** » - (N) - taupinière

mérézl - (N) - Pogonarthria squarroza (Poaceae)

mérizl daw - (N. Comp.) [litt. "Pogonarthria squarroza" de mil] - Eragrostis sp. (Poaceae dont les extrémités ressemblent à des arêtes de poisson)

mérizl kəda - (N. Comp.) [litt. "Pogonarthria squarroza de chien"] - Aristida adscensionis (Poaceae)

merúwéc « 2024 **merwéc** » - (N) [de **rúwéc** "foyer"] - cendres

meshe « 2024 **mese** » - (N) - beau-père, beau-fils

angaya aa magiy a ndá meshə gəga - Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père. « 2024 **angaya aa magiy a ndá mesə gəga** » - (bonjour - sur - terrasse - et - incl. - beau-père+de - doubl.+pr.cop.intr.1sg.)

méslégéd - (N) - devin, divination, voyance

á ngiy méslégíd a n hólkanə súlíy kumba - Et la pratique de la divination lui rapportait beaucoup d'argent - (et - faire NVI+de - divination - et - ça+acc. - prendre+rapp. +p.o.i.3sg. - argent - beaucoup)

meslekide'e - (A) - blanc (couleur de l'aile d'un poulet)

vayá meslekide'e - Un écureuil blanc. - (écureuil - blanc)

meslekid watsak « 2024 **meslekid wacak** » - (N comp.) [litt. "chair blanche de poulet"] - arbuste sp. à tubercule (même

fonction que ńgwógwògúmáy)

méslér - (N) - taro (légume)

metec - (N) - Vigna unguiculata

metéhéd - (N) - Ceratotheca sesamoides, faux sésame (Pedaliaceae)

metéhíd Døende, metéhíd Yawuke - (N. Comp.) [litt. "Ceratotheca sesamoides" de Døende/Yaouké] - Tridax procumbens (Asteraceae)

metéhíd zluwéd - (N. Comp.) [litt. "Ceratotheca sesamoides" de bête sauvage] - Sida sp. (Malvaceae)

metele, matala - (N) - incendie dans une habitation

meteló bá á ń gáyé á géd - C'est l'incendie qui m'a porté malheur [lorsqu'un incendie se déclare, on ne peut crier "vògù gáy" "feu de maison" de peur qu'ensuite un incendie se déclare chez soi] « 2024 **meteló bá á ńgáyé á géd** » - (incendie - même - déf. - rel. - (2024 nom.+)*faire+part.+p.o.i.1sg. - à - tête*)

métene - (N) - nourrisson (sevré trop tôt)

meteshe « 2024 **metese** » - (N Qualité) [de *tas* - "secouer la tige de sésame"] - avare, thésauriseur (qui amasse sans se servir de ce qu'il amasse)

gwaló meteshé ánana - Ce jeune homme est un avare « 2024 **gwaló metesé ánana** » - (*jeune homme - avare - déf.+dém.*)

métév - (N) - creux autour de l'entrée d'un grenier servant à entreposer des graines que l'on ne conserve que peu de temps

metev



mezheb « 2024 **mezeb** » - (N) - ombre

mán dzaviy n rə bíy đokw, ngá vədá áhad, á mezheb - Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre. « 2024 **mán javiy n rə bíy đokw, ngá vədá áhad, á mezeb** » - (*sub. - tombeau - il+acc. - creuser+passif - nég. - donc - nous+inacc. - mettre+loc. - par terre - à - ombre*)

mézhévé « 2024 **mézévé** » - (N) - Scopus umbretta, Ombrette

má, mə - formes de **má** et **mé** en contexte

məd-, mide, muda - (V) [caus. d'une racine attestée dans *makádá*] - changer

ká mēdanə yim á gíd makár - Tu lui changes l'eau trois fois [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.431] - (*tu+inacc. - bouger+tot.+p.o.i.3sg. - eau - à - tête - trois*)

- **va** ["corps"] - bouger, se déplacer

vaya aá maya a m mēdāká va - L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché - (*écureuil - avec - manière - et - il+acc. -*)

bouger+rappr. - corps)

í midó vá áðəbó təriy vogwa - Je m'écarte du feu - (*je+inacc. - bouger+imperf. - corps - en arrière - à cause de - feu*)

- **ma** ["parole"] - rapporter, porter, interpréter (une parole)

ká mədayi mə gá áðəbó diy bay : í gedó day - Ne prends pas la parole en premier : je parle d'abord - (*tu+inacc. - rapporter+tot.+p.o.i.1sg. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière - d'abord - nég. - je+inacc. - parler+imperf. - nég.*)

ká mədangə má á vəzay - Tu parles à notre place - (*tu+inacc. - rapporter+tot.+p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière*)

á vaya a m mədaná á ngwáziy sá ávasa'a - L'écureuil rapporta la réponse aux femmes - (*et - écureuil - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femmes+de - dém. - aussi*)

məday - (N) [litt. "le devant de l'oeil"] - front, visage

ńngécé súkwíy aá vazazə mədiy ngaya - La méritocratie (litt. gagner ta vie à la sueur de ton front) [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.76] « 2024 **ńngécé skwíy aá vazazə mədiy ngaya** » - (*trouver NVI - chose - avec - sueur+de - front+de - pr.cop.intr.2sg.*)

proue, avant

á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák - et l'avant s'enlisa dans le sable « 2024 **á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák** » - (*et - front+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - faire+imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable*)

mədəmá - (N)

fiancée, bien-aimée (qui a quitté son père pour venir habiter chez son beau-père)

jeune mariée (jusqu'à la naissance de son premier enfant)

məduwa - (N invar.) - Cricetomys sp., rat de Gambie

máha'a, məh-məhha'a « 2024 **máha'a, məhməha'a** » - (A) - saumâtre (léger goût de sel)

món-, míné, múná - (V) - remplacer

mán daw n fətsá mbólá báy, ndá míne'e - Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace « 2024 **mán daw n fəcá mbólá báy, ndá míne'e** » - (*sub. - mil - il+acc. - sortir de terre+passif - bien - nég. - incl.+inacc. - remplacer+imperf.*)

- **áðəba** ["au dos"] - retourner

á míné áðəba - Il retourne - (*il+inacc. - retourner+imperf. - en arrière*)

- **ágídé** ["dans tête"] - reprendre, refaire

ká múnáyé ágídé ásaɓa - Ne me le refais plus - (*tu+inacc. - refaire+part.+p.o.i.1sg. - dans tête - nég.*)

- **á ...** ["à ..."] - redevenir

á mónə ná á gwala - Il rajeunit. - (*il+inacc. - retourner - pr.cop.intr.3sg. - à - jeune homme*)

mənd-, minde, munda - (Causatif) - rapporter, retourner (un objet)

mónáɗ - (N invar.) - foie

a n tsókú mónáɗ kété, bəf kété, pana aa gíd á shúwid mámatsa - Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon, il les a posés sur le rumen. « 2024 **a n cókú mónáɗ kété, bəf kété, pana aa gíd á súwid mámaca** » - (*et - il+acc. - prendre un morceau+perf. - foie - petit - poumon - petit - mettre+p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen+de - tout-à-l'heure*)

mónaagay - (N) [litt. "retourne sur maison"] - femme qui a abandonné son mari

mónaagíy á ngwázə wuna - Cette femme a abandonné son mari « 2024 **mónaagíy á ngwáz wuna** » -
(femme qui a abandonné son mari - déf. - femme+de - dém.)

mənda - (N) - souchet (nom générique)

“dá pakayí mēnda aa gejék” aa ká gađana - dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles - (fut. -
mettre+rapp. +p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire+tot. +p.o.i.3sg.)

məndə kúsáf - (N. Comp.) [litt. "souchet de foin"] - Poaceae sp.

məndə túgwám - (N. Comp.) [litt. "souchet de grand calao"] - souchet sauvage sp.

məndə Wadalak - (N. Comp.) [litt. "souchet de Wadalak"] - Cyperus sp. (Cyperaceae)

məndə wayam - (N. Comp.) [litt. "souchet de cours d'eau"] - Cyperus tenuiculmis (Cyperaceae)

məndə zurmba - (N. Comp.) [litt. "souchet de ?"] - souchet sp.

a n dzana aa ndəv á jéje a n zúbá gatsək məndə zurmba aá guđókwíy cew - Ca irrite la grand-
mère et elle empoigne une courge remplie de souchet rouge et de deux chapons « 2024 **a n jana aa ndəv á
jéje a n zúbá gacək məndə zurmba aá guđókwíy cew** » - (et - il+acc. - chauffer+tot. +p.o.i.3sg. - sur - poitrine - à - grand-
mère - et - elle - soulever+part. - courge évidée(poulailler)+de - souchet+de - souchet sp. - avec - chapon - deux)

məng - (Mod. d'énoncé) - var. de **ma** dans le discours oral

mərd-, mirdé, múrdá - (V) - étrangler, tordre le cou

í mirdé dáyi đókw - Je tords le cou de la chèvre - (je+inacc. - tordre+imperf. - cou+de - chèvre)

tendre les cordes d'une harpe

í mirdé gandzavar - Je tends les cordes de la harpe « 2024 **í mirdé ganjavar** » - (je+inacc. - tendre+imperf. -
harpe)

mərzl-, mırzle, múrzlá - (V) - être enrroué (pour une voix)

dáyi nə m mərzlá'á - Il a la voix enrrouée - (voix+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+acc. - enrrouer+passif)

être désaccordé (pour une harpe)

məsəla - (N) - premier mois, octobre

məsla'a, məsl-məssla'a « 2024 **məsla'a, məslməsla'a** » - (A) - mou, tendre (mil avant maturité)

dá pakadíy gúfə daw míməsl-məssla' aa diy yim da - Va mettre de la farine de mil jeune sur l'eau
d'abord. « 2024 **dá pakadíy gúfə daw míməslməsla' aa diy yim da** » - (fut. - mettre+rapp. - farine+de - mil -
nom. +mil mou - sur - oeil+de - eau - d'abord)

avec suff. verb. : adoucir, attendre

mətúwúz məsl-məsslayi daw marəs ga - La graine d'oseille attendrit mon plat de haricots secs « 2024
mətúwúz məslməslayi daw marəs ga » - (graine d'oseille - tendre+tot. +p.o.i.1sg. - mil+de - haricots+de - pr.cop.intr.1sg.)

mótásl - (N invar.) - froid, cf. **ńtásl**

mətəmas - (N) - mil (petit), mil à chandelle, mil pénicillaire (nom générique)

mətəməs bulóngwá - (N. Comp.) - mil à chandelle sp.

mətəməs díyá - (N. Comp.) [litt. "mil à chandelle de haricot"] - mil à chandelle sp.

mətsá, mətsáy, mətsáw « 2024 **məcá, məcáy, məcáw** » - (V intr. et pr.) - mourir

á mətsíy təriy máy - Il meurt de faim. « 2024 **á məcíy təriy máy** » - (*il+inacc. - mourir+imperf. - à cause de - faim*)

a n dá ngwátsé ímmətsá' aa cívéđ - Et il va voir le mort sur le chemin « 2024 **a n dá ngwácé ímməcá' aa cívéđ** » - (*et - il+acc. - fut. - trouver+perf. - mourir NVP - sur - chemin*)

á ka mətsə ngayá áwúsá - et tu en meurs. « 2024 **á ka məcə ngayá áwúsá** » - (*et - tu+acc. - mourir - pr.cop.intr.2sg. - entièrement*)

mətúwáz - (N) - graine d'oseille

taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa - Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans. [MME Ouélivé, de Borougoua "Recettes mafa", l.112] « 2024 **taká skwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa** » - (*cuisiner+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans*)

məváh - (N invar.) [de **váh** "feuille"] - onzième mois, août

məzla - (N) - euphorbe sp., *synonyme de tétéw*

məzlal - (Adv. verb.) - poser l'anse d'une cruche à deux goulots entre les deux cols, cf. **gəzlal-**

məzlalədə á ndəva káta aa nda rómé riy ná á nónga'a - On la pose sur le ventre (du pot) comme ça, c'est ainsi qu'on lui modèle son anse à celle-là - (*poser+loc. - dans - ventre+déf. - ainsi - quant à - incl+acc. - fabriquer+perf. - anse+de - pr.cop.intr.3sg. - à - lui*)

mide - (N) (pl. **midédáy, midédiyháy**) - sorcier, mangeur d'homme

“Midé á ní kudó dé ?” aa ka. Nónga kabay. “Zhígílé á ní cú dé ?” aa ka - Tu dis "est-ce un sorcier qui l'a tué ?". Ce n'est pas lui. "Est-ce Dieu qui a pris ?" « 2024 **“Midé á ní kudó dé ?” aa ka. Nónga kabay. “zígílé á ní cú dé ?” aa ka** » - (*sorcier - act. - rel. - (2024 nom.+)tuer+perf. - interr. - quant à - toi - lui - nég. - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)prendre+perf. - interr. - quant à - toi*)

midé mán á dá shiké á giy gə đokwá, á ka kəda'a - le sorcier ("mangeur d'homme") quand il viendra chez moi, tu le tueras [prière] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.13] « 2024 **midé mán á dá ské á giy gə đokwá, á ka kəda'a** » - (*sorcier - sub. - il+inacc. - fut. - venir - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - donc - et - tu+acc. - tuer+tot.*)

midə watsak « 2024 **midə wacak** » - (N. Comp.) [litt. "sorcier de poulet"] - luciole

mide - (V) - *thème imperfectif de məd-*

milet - (Adv. verb.) - allonger par terre

miletə ná á hákəda - Il s'allonge par terre « 2024 **miletə ná á hákəda** » - (*s'allonger - pr.cop.intr.3sg. - à - terre*)

kó milletədə kórá áhad' - Allonge l'enfant par terre - (*tu+inact. - allonger+loc. - enfant - vers le bas*)

mémilet-milet ímmené á hákəda - Le voilà allongé par terre « 2024 **mémilet-milet ímmené á hákəda** » - (*allonger-allonger - se coucher NVI - à - terre*)

mín-, míné, múné - (V) - filer du coton

á mínó gwogúmáy - Il file du coton. - (*il+inacc. - filer+imperf. - coton*)

entrelacer deux fibres pour en faire une cordelette

sáy ká míne zhéwúf mbólá-mbólá á ka tərda mbólá-mbólá - Il faut tirer la fibre avec soin et la tordre avec soin [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.5] « 2024 **sáy ká míne zéwúf mbólá-mbólá á ka tərda mbólá-mbólá** » - (il faut que - tu+inacc. - entrelacer+tot. - fibre - avec soin - et - tu+acc. - tordre+tot. - avec soin)

ká múnó sɔ tɔ ríy dé ? - aa sák monókwá. Ka ngwátsá á matsé mán í múnó mɔ nɔ bó dé ? - Tu l'entrelaces dans la main ? - Avec le pied seulement. Tu n'as pas vu tout-à-l'heure quand je tressais l'ouverture ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.120] « 2024 **ká múnó sɔ tɔ ríy dé ? - aa sák monókwá. Ka ngwátsá á matsé mán í múnó mɔ nɔ bó dé ?** » - (tu+inacc. - entrelacer+perf. - dém. - dans - main - interr. - avec - pied - seulement - tu+acc. - trouver+perf. - tout-à-l'heure - sub. - je+inacc. - entrelacer+imperf. - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - interr.)

traire, extraire, retirer (avec un mouvement de rotation)

Tá múnó wa. Vayá á míne' aá maya aá maya - Ils traient. L'écureuil trait doucement doucement. - (ils+inacc. - traire+imperf. - pis - écureuil - il+inacc. - traire+imperf.+déf. - avec - manière - avec - manière)

mán náré pambəz n dáy ná ápa a m minkáda áwúda tɔpə mbólá-mbólá - S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin - (sub. - c'est comme - sang - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle+acc. - traire+rapp. - hors de - là-dedans - avec soin.)

semer à la volée

á múnó giy daw - Il sème le mil. - (il+inacc. - semer+imperf. - case+de - mil)

míné est aussi le thème imperfectif de **món-**

míndék - (N) - Ficus dicranostyla (Moraceae)

minúwéd - (N) - noir de fumée

mírdé - (V) - thème imperfectif de **márd-**

mírzlé - (V) - thème imperfectif de **mórzl-**

mishel « 2024 **misel** » - (N Qualité invar.) - riche, richesse

mishet « 2024 **miset** » - (Adv. verb.) - net, instantanément (pour quelqu'un qui meurt)

á mətə nɔ mishet á veved - Il meurt instantanément dans le trou « 2024 **á məcə nɔ miset á veved** » - (il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - mourir - dans - trou)

míshe'e, mísh-mísshe'e « 2024 **míse'e, mísmíse'e** » - (A) - petit, fin (grain, douleur)

tsərə daw mísh-mísshe'e - La semence de mil est très petite « 2024 **cərə daw mísmíse'e** » - (semence+de - mil - très petit)

á dzáyí mísh-mísshe'e - Ça me fait un peu mal « 2024 **á jáyí mísmíse'e** » - (il+inacc. - faire mal+part.+p.o.i.1sg. - petit)

avec suff. verb. : déplacer des petits grains

míshká vandá á ngwáy - Apporte les petites graines d'arachides à la maison. « 2024 **míská vandá á ngwáy** » - (petits grains+rapp. - arachides - à - maison)

mishidé « 2024 **misidé** » - (N) [de **sád-** "moudre"] - réserve de mil à moudre

mishiya « 2024 **misiya** » - (N) - Hibiscus cannabinus, oseille (Malvaceae)

a n jinkáda aa mishiya sɔ mónokw, ká za wáyí nkalədaná á díy mé ? - Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? [MME Ouléwé, de Borougoua "Recettes mafa", l.252] « 2024 **a n**

jinkáda aa misiyi sé mónokw, ká za wáyí níkalédaná á díy mé ? ▶ - (et - il+acc. - avoir bon goût+rappr. - quant à - oseille+de - dém. - seulement donc - tu+inacc. - encore - vouloir - nom.+jeter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - quoi)

mishiwi kwolokwad « 2024 **misiyi kwolokwad** ▶ - (N. Comp.) [litt. "oseille de tortue"] - Hibiscus asper (Malvaceae)

mishiwi wayam « 2024 **misiyi wayam** ▶ - (N. Comp.) [litt. "oseille de marigot"] - arbuste sp.

misliḍ - (Adv. verb.) - couper en petits morceaux

í misliḍ tsákáné zluwéd - Je lui coupe la viande en petits morceaux « 2024 **í misliḍ cákáné zluwéd** ▶ - (je+inacc. - en petits morceaux - frapper+rappr.+p.o.i.3sg. - viande)

mít-, míté, máté - (V) - tirer (une corde, un animal)

í míté hubat - Je tire la corde - (je+inacc. - tirer+imperf. - corde)

mited - (N) - gombo en poudre, poudre de gombo séché et écrasé utilisé pour la sauce

ka ngwátsé ndá shóekur ngidé, aa ndá mitid ngide - Tu trouves une plante à sauce, avec de la poudre de gombo [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.111] « 2024 **ka ngwácé ndá sóekur ngidé, aa ndá mitid ngide** ▶ - (tu+acc. - trouver+perf. - incl. - plante à sauce+de - autre - avec - incl. - poudre de gombo+de - autre)

míy, miy - formes de **máy** en contexte

míy-míy - (N) - au jeu de petits cailloux **daw** : faute qui consiste à toucher l'un des cailloux étalés par terre alors qu'on ne veut pas le ramasser

míya - (Interr.) - var. de **mé**

míydálá - (N Qualité) - vaillant, intrépide, courageux

mizlen - (N) - travail

á dá gə mizlin mé ápé mé ? - Comment va-t-il s'y prendre ? - (il+inacc. - fut. - faire+tr.impl. - travail+de - quoi - là-dedans - quoi)

mizléné - (N) [de **zléné** "dent"] - incisive

modo - (N invar.) - moisi, fermenté

modo aapa / modo mətúwáz - Il y a du moisi là-dessus / Graine d'oseille moisie - (moisi - là-dessus - moisi+de - graine d'oseille)

mətúwúz mán ká ta' aa mətúwúz modo só má - Cette graine d'oseille que tu as cuite et qui a fermenté maintenant. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.258] - (graine d'oseille - sub. - tu+inacc. - cuisiner+tot. - en - graine d'oseille - fermenté - dém. - maintenant)

modóngwáz - (N) [de **modo** "moisi" et **ngwáz** "femme"] - vieille femme

modoros - (N) - pierre magique, qui multiplie le mil

colosse

modza « 2024 **moja** ▶ - (V) - thème perfectif de **madz-**

móðokwa - (N) - sorgho sp. (du quartier de Móðòkwà)

modom - (N) - talle, rejeton (du mil)

mogurda - (N) - femme enceinte de 5 à 6 mois (dont il faut satisfaire les envies par crainte de malédiction)

mógwaḅ - (N) - nid de souris

mogwadaḍ - (N) - Vigna unguiculata (plante dont la graine est proche du haricot)

mogwadəḍ ígwəégwéjévéḍ - (N. Comp.) [litt. "Vigna unguiculata la gris-cendre"] - Vigna unguiculata sp. (aux graines grises tachetées de noir)

mogwadəḍ íkwíḍ-kwíḍḍe'e « 2024 **mogwadəḍ íkwíḍkwíḍe'e** » - (N. Comp.) [litt. "Vigna unguiculata la blanche"] - Vigna unguiculata sp. (aux graines blanches)

mogwadəḍ ítəva'a - (N. Comp.) [litt. "Vigna unguiculata la brune"] - Vigna unguiculata sp. (aux graines brunes-rouges)

móhw-móhhwa'a, móéh-w-móéhwe'e « 2024 **móhwmóhwa'a, móéhwmóéhwe'e** » - (A) - acide

zúm ímóéh-w-móéhwe sə n hayé á géḍ - Cette bière de mil acide me monte à la tête « 2024 **zúm ímóéhwmóéhwe sə n hayé á géḍ** » - (bière de mil - nom.+acide - dém. - elle+acc. - courir+tot.+p.o.i.1sg. - à - tête)

légèrement douloureux

avec suff. verb. : déplacer un produit acide

kərə móéh-w-móéhwe mayi zum ga aa mútsór - L'enfant m'a chipé ma bière de mil. « 2024 **kərə móéhwmóéhwe mayi zum ga aa múcór** » - (enfant - acide+p.o.i.p.1sg. - bière de mil+de - pr.cop.intr.1sg. - en - voleur)

mohwanda - (N) - cf. íhumbar

mohwaza - (N) - jachère

mohwazə giy daw - Champ de mil en jachère - (jachère+de - champ+de - mil)

móhwódokw - (N) (pl. **móhwódokwiyháý**) - percnoptère brun, Neophron monachus (?), Necrosyrtes monachus (?)

mókula - (N) - dixième mois, juillet, *synonyme de* **kiyi sulov**

mokwa - (Num.) - six

ńv́y sətád aá kiyí mokwa - un an et demi « 2024 **ńv́y stád aá kiyí mokwa** » - (année - une - avec - lune - six)

ímokwa'a [nom num.]

le.la.les sixième.s

ímoku wáf - le sixième des arbres - (nom.+six+de - arbre)

les six

kərə máməhiy gé ímokwa wuna tá shike aa ndá yé - Mes six frères que voici viennent avec moi. « 2024 **kərə máməhiy gé ímokwa wuna tá ske aa ndá yé** » - (fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.1sg. - nom.+six - dém.+déf. - ils+inacc. - venir - avec - incl. - moi)

mokwáfá - (N) - Vernonia ambigua (Asteraceae - Composées)

mokwal - (N)

veille de la fête de la récolte

lézard sp. (petit)

á mokul mágasa a n haká slaslaslasla mádokwá, á nda gíy kaw á mokul só mádokwa - Le lézard arrive tout près en courant donc, et on le capture - (et - lézard+de - tout-à-l'heure - et - il+acc. - courir+rapp. - très près - pour de bon donc - et - incl.+acc. - faire+imperf. - capturer - à - lézard+de - dém. - donc)

mókwátáb - (n) - sauce (d'arachide, de sésame, de graine d'oseille)

ńzliy watsək só mába, pín-píne kalədaná á díy á mókwátáb - Une fois ce poulet découpé, bien le griller, l'ajouter à la sauce d'arachide. « 2024 **ńzliy wacək só mába, pín-píne kalədaná á díy á mókwátáb** » - (couper NVI+de - poulet+de - dém. - certes - doubl.+griller+tot. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - sauce d'arachide)

mokwaya - (N Qualité) - sourd-muet, mutisme

í slakə dímiş ndəv mokwayi ga - Je te dis les gazouillis de mon cœur sans voix [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.58] « 2024 **í slakə dímiş ndəv mokwayi ga** » - (je+inacc. - chanter+tot.+p.o.i.2sg. - chant+de - poitrine+de - sourd-muet+de - pr.cop.intr.2sg.)

mokwayam - (N) [de *yam* "eau"] - bouillon de viande

á mokwayim bókw ánasá ámán ká zlóhə tə gíy ngaya - Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgée chez toi. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.188] - (act. - bouillon de viande+de - chèvre - act.+dém. - act.+sub. - tu+inacc. - égorger+perf. - dans - maison+de - p.o.i.3sg.)

mokwayim watsək « 2024 **mokwayim wacək** » - (N. Comp.) [litt. "bouillon de poulet"] - *Acalypha segetalis* (Euphorbiaceae)

mokwayim wújed - (N. Comp.) [litt. "bouillon de potopoto"] - potopoto délayé, utilisé pour recouvrir les fentes d'un mur (à celui qu'on utilise pour crépir l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau, on ajoute *zák gəlákày* pour le rendre gluant ; à celui qui sert à crépir le mur extérieur du haut-fourneau, on ajoute *màtàsày*)

mókwázlár - (N) - *Celosia trigyna* (Amaranthaceae)

cheveux blancs

mómokwa - (N) [de *mokwa* "six"] - sixième mois, mars

mona - (V) - thème perfectif de **man-**

móndór - (N) - souris sp. (grosse)

mondor - (N) - couture en écorce entourant deux rangs de paille

bourellet en argile entre la ceinture de renfort et le cou d'une grande jarre à bière "*zákáyá*"

mondoz - (N) [de *ndúza'a* "rouge"] - terre rouge

mongwádám - (N) - tique

móngwárá - (N invar.) [empr. fulfulde] - mangue

mónokwa - (Mod. d'énoncé) [de *méné* "seulement" et *dokwa* "n'est-ce pas"] - seulement donc, c'est tout, n'est ce pas, sans discussion

á ta ndáw mónokwa a másláy - Et ils mangent seulement, mon gars - (et - ils+acc. - parler+perf. - seulement - ô - ami)

ayí kalədəká sukwiý ngaya aa dəbə mónoku ké ? - Alors comment faire pour le jeter sur le dos seulement ? « 2024 **ayí kalədəká skwiý ngaya aa dəbə mónoku ké ?** » - (alors - tomber+caus.+rappr. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - dos - seulement - comment)

monom - (N) - chance

móróráy - (N) [empr. fulfulde] - riz

daw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé - Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout - (mil - là-dedans - avec - arachides+de - p.o.i.3pl. - avec - riz+de - p.o.i.3pl. - tout)

móróriy túgwám - (N. Comp.) [litt. "riz de grand calao"] - *Oryza* sp. (Poaceae)

mórós - (N) - chair d'animal (filet, faux-filet, etc...)

mósúkwáráy « 2024 **móskwáráy** » - (N) [empr. fulfulde] - sorgho sp. (de saison sèche)

moslokwap - (N) - écume, bave

moslokúf tə mə na - il bave - (écume - dans - bouche+de - pr.cop.intr.3sg.)

mótógu vanda - (N comp. invar.) - repousse d'arachide, arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

mótókwán - (N) - maladie

a n kalá áhəf aa mótókwán, a m mətsə nə méne - il tomba malade et en mourut malheureusement « 2024 **a n kalá áhəf aa mótókwán, a m məcə nə méne** » - (et - il+acc. - tomber - à terre - avec - maladie - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

mótókun gə í dá məsíy (á) viyna - De ma maladie que je meure (dans le courant de) cette année « 2024 **mótókun gə í dá məcíy (á) viyna** » - (maladie+de - pr.cop.intr.1sg. - je+inacc. - fut. - mourir+imperf. - (dans) - cette année)

souci

ká gánə mótókún á və ngaya aambalay - Tu te crées du souci pour rien - (tu+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - maladie - à - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

mótókun géd - (N. Comp.) [litt. "maladie de tête"] - besoin

mótókun gid gá á zhe a i njeka - Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. « 2024 **mótókun gid gá á ze a i njeka** » - (maladie+de - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - être - et - je+acc. - raconter+tot.+p.o.i.2sg.)

motokwas - (N) - Atelerix albiventris, hérisson à ventre blanc (Erinacéidés)

mos - (N) [de *tish* - "égaliser"] - débord d'un toit, avant-toit (partie inférieure d'un toit en paille qui déborde le mur extérieur)

motsod « 2024 **mocod** » - (N) - cache-sexe métallique

“á nda dá gaye aa motsud kədər ga” - "Et on m'en fera un cache-sexe pour ma vulve". « 2024 **“á nda dá gaye aa mocud kədər ga”** » - (et - incl+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - en - cache-sexe+de - vulve+de - pr.cop.intr.1sg.)

motsud gəlakay « 2024 **mocud gəlakay** » - (N. Comp.) [litt. "cache-sexe de singe"] - *Crotalaria* sp.

motsud kəda « 2024 **mocud kəda** » - (N. Comp.) [litt. "cache-sexe de chien"] - plante sp.

motsud wuɖa « 2024 **mocud wuɖa** » - (N. Comp.) [litt. "cache-sexe de grillon"] - plante sp.

móyóz - (N) - *Ficus populifolia* (Moraceae)

mozoda - (N) - auvent en paille au-dessus d'une porte d'entrée

mózokw - (N)

ceinture, cache-sexe de fibre rouge, à laquelle sont suspendues d'autres fibres

á nyakádə ńgura tsanə mózokw aa ma aamaama - A la naissance d'un mâle, on lui fabrique immédiatement un cache-sexe. « 2024 **á nyakádə ńgura canə mózokw aa ma aamaama** » - (*à - nom. +naître+rapp. +de (nom verbal) - mâle+déf. - frapper+tot. +p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe - en premier*)

lices d'un métier à tisser (constituées de cordelettes parallèles dans chacune desquelles passe un fil de chaîne)

mozlongway - (N) - moustache

móecóɖ - (N) [de *cəɖ* "neuf"] - neuvième mois, juin

mœdœde - (N) - muret, terre-plein bordé de pierres, terrasse

ńdœkulézhé á pədə gíy á huɖ mœdœde - le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse [CONTE "*ńdœkuleze*", 1.2] « 2024 **ńdœkulézhé á pədə gíy á huɖ mœdœde** » - (*bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse*)

quartier, village, hameau

móedœsh « 2024 **móedœs** » - (N) - éteule, chaume (plus long que "slàràts", coupé plus tard pour servir de combustible)

móégwede - (N) - *Nauclea latifolia*, "pêcher africain" (Rubiaceae)

mœgwérézh « 2024 **mœgwéréz** » - (N) - *Holarrhena floribunda* (Apocynaceae)

móéh-w-móéhhwe'e « 2024 **móéhw-móéhhwe'e** » - (A) - cf. *móhw-móhhwa'a*

móejœkwem - (N) [de *dzokwam* "casque de guerre"] - touffe de cheveux sur le sommet du crâne

mœkwer - (N) - cordelette en lamelles de tiges de mil tressées (passée autour de la main et tenue par un noeud coulant, elle est utilisée pour le tir à l'arc)

móéné - (V) - thème perfectif de *mén-*

móengwele - (N) - *Euphorbia* sp.

móengwésh « 2024 **móengwés** » - (N dét.) - cf. *mádzəf móengwésh, kuriy móengwésh*

móengweslime'e - (N déf.) [de *ángweslem* "demain"] - *toujours précédé de tə "dans"* : lendemain

tə móengweslime' aa pírik mán kileng n ndará'á... á nda sá shúme méne - Le lendemain matin quand ils sont entièrement cuits,... on en vend tout simplement [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.69] **« 2024 tə móengweslime' aa pírik mán kileng n ndará'á... á nda sá súme méne »** - (*dans - lendemain+déf. - avec - matin - sub. - fini - il+acc. - brûler+passif - et - incl.+acc. - imméd. - acheter+imperf.+déf. - seulement*)

tə móengweslime langa... / tə móengweslime ngide... - dès le lendemain... / le surlendemain... - (*dans - lendemain - aussitôt - dans - lendemain - autre*)

mœrœjœkw - (N) - moelle de tige de mil ou canne à sucre

mœróémé - (N) [de *rám-* "fabriquer" ?] - bris de poterie (involontaire)

mœrübœkw **« 2024 mœrbœkw »** - (N) - termite sp. (ailée)

muda - (V) - *thème perfectif de mäd-*

múná - (V) - *thème perfectif de mán-*

múrdá - (V) - *thème perfectif de márd-*

mursl-, mørsle, mursla - (V) - cueillir tous les fruits d'un arbre (pluriel de ngəsl-)

á mürsló nyi wáf - Il cueille les fruits - (*il+inacc. - cueillir+imperf. - fruit+de - arbre*)

enlever (pour la mort quand elle touche un fils unique)

ímətsíy m murslámanə kərə nə ísətáđđá'a - La mort lui enleva son fils unique **« 2024 íməcíy m murslámanə kərə nə ístáđá'a »** - (*mort - elle+acc. - cueillir+p.o.i.p.3sg. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - nom.+un+déf.*)

múrzlá - (V) - *thème perfectif de mǎrzl-*

musluts **« 2024 musluc »** - (Adv. verb.) - casser en étirant, arracher

“kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy” - “Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef” **« 2024 “kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy” »** - (*rácler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef*)

muslúts ngə ngəldə təbá áwúsa - Nous coupons la corde en tirant dessus **« 2024 muslúc ngə ngəldə təbá áwúsa »** - (*casser en étirant - nous+inact. - couper+loc. - corde - complètement*)

mútsór **« 2024 múcór »** - (N) - voleur

“Kə mútsór” aa Zhígíle á gađaná á ngwazlə sə đokw, á kəđá langa gine - "Tu es un escroc", dit Dieu à ce forgeron, il le tue tout de suite. **« 2024 “Kə múcór” aa zígíle á gađaná á ngwazlə sə đokw, á kəđá langa gine »** - (*toi - voleur - quant à - dieu - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron+de - dém. - donc - il+inacc. - tuer+tot. - aussitôt - seulement*)

aa mútsór **« 2024 aa múcór »** ["en voleur"] - en cachette, en douce, en catimini

ámán tá gíy kədór tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór - Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce **« 2024 ámán tá gíy kədór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór »** - (*act.+sub. - ils+inacc. - faire+imperf. - coït - dans - maison - et - Vijgi - et - il+acc. - venir - en - voleur*)

mutuhwkáđá - (V déf.) - sortir d'un trou

í mutuhwkáđá áwúda tə vevéđ - Je le sors du trou. - (*je+inacc. - ressortir - hors de - dans - trou*)

mutúrdíy - (N) [de *tárd*- "tordre" ?] - chenille

n huslá'á, á zhi ké kumba ; á mutúrdíy a n dē ná ápa - Elle est pourrie, elle pue ; et les chenilles y sont entrées. « 2024 **n huslá'á, á ziké kumba ; á mutúrdíy a n dē ná ápa** » - (*il+acc. - pourrir+passif - elle+inacc. - sentir mauvais+imperf. - beaucoup - et - chenilles - et - elles+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans*)

mutúsl - (Adv. verb.) - casser un fil ou une corde fine d'un coup sec en tirant sur les deux bouts

mutúsl ngəslámána - D'un coup il le lui casse - (*casser d'un coup - casser+p.o.i.p.3sg.*)

í mutúslé "buton" áwúda aa maslaké ga - J'arrache un bouton à mon vêtement - (*je+inacc. - casser+imperf. - "bouton" - hors de - sur - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg.*)

mututsa'a, mututs-mututtsa'a, mutuce'e, mutuc-mutucce'e « 2024 **mutuca'a, mutucmutuca'a, mutuce'e, mutucmutuce'e** » - (A) - d'un coup, subitement (pour une grosse corde que l'on coupe)

təbá n ngəlá mututsa'a - La corde a cassé d'un coup « 2024 **təbá n ngəlá mutuca'a** » - (*corde - elle+acc. - couper+passif - d'un coup*)

múcéer-, múcééré, múcééré - (V) - voler

á múcééré zluwéd - Il vole de la viande - (*il+inacc. - voler+imperf. - viande*)

múcéerəd-, múcéerəde, múcéerəde - (Causatif) - apporter en cachette

í múcéerədə zluwéd - J'apporte la viande en cachette - (*je+inacc. - voler+imperf.+caus. - viande*)

múné - (V) - thème perfectif de *mín-*

mursle - (V) - thème imperfectif de *mursl-*

múshóekw « 2024 **músóekw** » - (N) - Acacia sieberiana (Mimosaceae)

múté - (V) - thème perfectif de *mít-*

mutuce'e, mutuc-mutucce'e « 2024 **mutuce'e, mutucmutuce'e** » - (A) - cf. *mututsa'a*

mutud - (Adv. verb.) - retirer, sortir, extraire lentement, sans rencontrer de résistance

mutud, ké pulká vanda - Tu déterres les arachides facilement - (*sans résistance - tu+inact. - déterrer+rapp. - arachide*)

á mutudə na aa véziya'a - Il s'en sort complètement - (*il+inacc. - se sortir - pr.cop.intr.3sg. - sur - arrière+déf.*)

í picó wúf mutudé'e - J'arrache l'arbre sans difficulté - (*je+inacc. - prendre en cachette+imperf. - arbre - sans résistance*)